

أحد الشعانين

Palmsonntag

Die antiochenisch-Orthodoxe  
Kirchengemeinde in Wien

**Priester:** Gepriesen sei unser Gott  
allezeit, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Ehre sei Dir, unser Gott,  
Ehre sei Dir,  
Himmlischer König, Tröster, Geist  
der Wahrheit, allgegenwärtiger  
und alles erfüllender, Hort der  
Güter und Spender des Lebens,  
komm, wohne in uns, reinige uns  
von allem Makel und rette,  
Gütiger, unsere Seelen.



**الكافن:** تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينَ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ  
**الشعب:** آمين.

**الكافن:**  
المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.  
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاءُونِي الْمُعَزِّي  
رُوحُ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ.  
وَالْمَالِيُّ الْكُلُّ. كَنْزُ الصَّالِحَاتِ  
وَرَازِقُ الْحَيَاةِ. هَلَمَّ وَاسْكُنْ فِينَا،  
وَظَهِرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلَصْ أَيُّهَا  
الصَّالِحَ نُفُوسَنَا.

Volk:

Heiliger Gott, heiliger Starker,  
heiliger Unsterblicher, erbarme  
Dich unser.

(3x)

Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.



الشعب:

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،  
قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا

(3x)

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أُوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،

آمين

**Volk:**

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich uns! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich **(3 x)**

**Ehre** sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

**الشعب:**

أيُّها الثالوثُ القدُّوسُ ارَحْمنَا،  
يا ربِ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يا سَيِّد  
تَجاوزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يا قدُّوس  
اطِّلَعْ وَاشَفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمَكَ،

**يارب ارحم (3 x)**

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدْسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِين

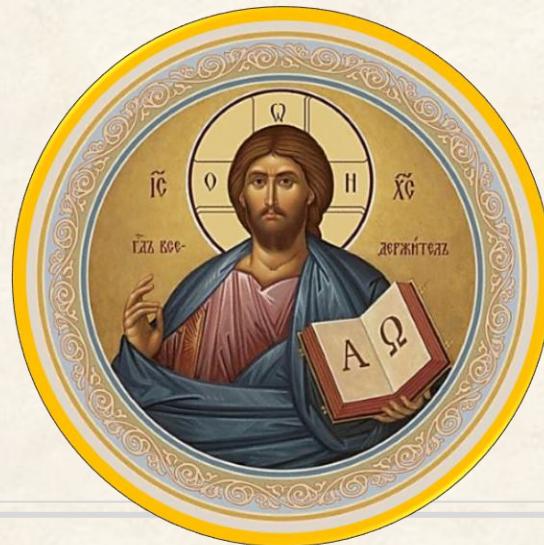
Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein  
Wille geschehe, wie im  
Himmel, so auf Erden. Unser  
tägliches Brot gib uns heute,  
und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unseren  
Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern  
erlöse uns von dem Bösen.



أبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبِّرْنَا بِجَوْهَرِي أَعْطَنَا يَوْمًا،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا  
فِي تَجْرِيَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ  
الشَّرِّ.

**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لأنَّ لكَ المُلْكَ  
والقُدرةَ والمَجَدَ، أَيُّها الْأَبُ  
وَالابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



## Troparien

**Volk:** Rette Herr, dein Volk und segne dein Erbe. Verleihe deinen gläubigen Knechten den Sieg über die Feinde. Behüte durch dein Kreuz die Deine.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

## الطروباريات

الشعب:

خلّص يا ربُّ شعبك وبارك ميراثك ، وأمنح عبادك المؤمنين الغلبةَ على الشّرير، واحفظ بقوّة صليبك جميع المختصين بك.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسُ،

Der Du freiwillig auf das Kreuz  
Dich erhoben hast, Christus  
Gott, schenke Dein Erbarmen  
Deiner neuen nach Dir  
genannten Gemeinde; stärke  
mit Deiner Kraft alle, die für sie  
Verantwortung tragen.

Gewähre Sieg über das Böse,  
Frieden in Deiner Gemeinschaft  
durch die Waffe des Kreuzes,  
des unüberwindlichen  
Siegeszeichens.

يا من ارتفع على الصليب  
مختاراً، أيها المسيح  
الإله، امنح رأفتك لشعبك  
الجديد المسمى بكَ، وفَرِّحْ  
بقوَّتك عبيداً المؤمنين  
مانحاً إياهم الغلبة على  
محاربيهم، ولتكن لهم  
معونتك سلاحاً للسلام  
وظفراً غير مقهور.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Hehre, nicht beschämende Schirmherrin, übersieh nicht unser Flehen, gütige allbesungene Gottesgebärerin Festige unsere Gemeinden. Stärke die, welchen aufgetragen ist, zu regieren; und gewähre uns allen den Sieg von oben. Denn Gott hast du geboren, einzig Gesegnete.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ

أيتها الشَّفِيعَةُ الرَّحِيْبَةُ  
الوَسِيْطَةُ غَيْرُ الْخَازِيْةُ، يَا  
وَالدَّةُ إِلَّهُ الْكَلِيْةُ التَّسْبِيْحُ،  
لَا تَعْرُضِي يَا صَالِحةً عَنْ  
طَلْبَاتِنَا، بَلْ وَطْدِي سِيرَةِ  
الْمُسْتَقِيمِي الرَّأِيِّ، وَخَلْصِي  
الَّذِينَ أَمْرَتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا،  
وَامْنَحِيهِمُ الْغَلْبَةَ مِنْ  
السَّمَااءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ  
إِلَّهٌ، أَيْتَهَا الْمَبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

**Priester:** Erbarme Dich unser, o Gott,  
nach Deiner großen Barmherzigkeit;  
wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**Priester:** Wir beten auch für die frommen und rechtgläubigen Christen.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**الكافر:** ارحمنا، يا الله، بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**الكافر:** وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة المستقيمي الإيمان .

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**Priester:** Wir beten auch für  
unseren  
Erzbischof (Isaak) und für unsere  
ganze Bruderschaft in Christus.

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجلِ  
أبينا وميتروبوليتنا (اسحاق)  
وجميع إخوتنا في المسيح.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x)

**الشعب:** يا رب ارحم (3x)



**Priester:** Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

**Volk:** Amen. Im Namen des Herrn segne, Vater.

**Priester:** Ehre sei der heiligen, wesenseinen und lebensschaffenden Dreieinigkeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لأنك إلهٌ رحيم ومحبٌ للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الذاهرين.  
**الشعب:** آمين. باسم رب بارِك، أيها الآب القديس.

**الكاهن:** المجدُ للثالوث القدس، المتساوي في الجوهر، المحيي، غير المُنقَسم، كلَّ حينٍ، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الذاهرين.

Ehre sei Gott in der Höhe und  
Friede auf Erden, bei den  
Menschen Sein Wohlgefallen.  
**(3x)**

Herr, öffne meine Lippen und  
mein Mund wird Deinen Ruhm  
verkündigen. **(2x)**

المَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعُلَىٰ، وَعَلٰى  
الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ  
الْمُسْرَةٌ. **(3x)**

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتِيَّ، فَيَخْبُرُ  
فِيمِي بِتَسْبِحَتِكَ. **(2x)**



## المزمور الثالث.

### Psalm 3

Ach Herr, wie zahlreich sind meine Feinde! Viele erheben sich gegen mich; viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist ein Schild um mich, bist meine Herrlichkeit und der mein Haupt emporhebt. Ich rufe mit meiner Stimme zum Herrn, und er erhört mich von seinem heiligen Berg.

يا رب لماذا كثُر الذين يحزنوني؟ كثيرون قاموا عليّ،  
كثيرون يقولون لنفسي لا  
خلاص له بالله، وأنت يا رب  
ناصري ومجدي ورافع رأسي،  
بصوتي إلى الرب صرختُ  
فأجابني من جبل قدسه،



Ich legte mich nieder und schließ; ich bin wieder erwacht, denn der Herr hält mich.

Ich fürchte mich nicht vor den Zehntausenden des Volkes, die sich ringsum gegen mich gelagert haben. Steh auf, o Herr! Hilf mir, mein Gott! Denn du schlägst alle meine Feinde auf den Kinnbacken, zerbrichst die Zähne der Gottlosen.

أنا رقدتُ ونمّتُ ثم قمتُ ن لأنّ الرب ينصرني . فلا أخاف من ربوات الشعب المحيطين بي المتوازرين علي ، قم يا رب خلصني يا إلهي.

فإنك قد ضربتَ كل من يعاديني باطلأً، وسحقتَ أسنان الخطأة.



Bei dem Herrn ist die Rettung.  
Dein Segen sei über deinem  
Volk!

Ich legte mich nieder und  
schlief; ich bin wieder erwacht,  
denn der Herr hält mich.

للرب الخلاص، وعلى شعبك  
بركتك.

أنا رقدتْ ونمْتْ ثم قمتْ، لأن  
الرب ينصرني



\*Psalm 102\*

**Preise** den HERRN, meine Seele,  
und alles in mir seinen heiligen  
Namen! Preise den HERRN,  
meine Seele, und vergiss nicht,  
was er dir Gutes getan hat! Der  
dir all deine Schuld vergibt und  
all deine Gebrechen heilt, der  
dein Leben vor dem Untergang  
rettet und dich mit Gnade und  
Erbarmen krönt,

المزمور المئة والثاني  
باركي يا نفسي الرب ، ويأ  
جميع ما في داخلي اسمه  
القدوس ، باركي يا نفسي  
الرب ، ولا تنسى جميع  
مكافآته ، الذي يغفر جميع  
آثامك ، الذي يشفى جميع  
أمراضك ، الذي ينجي من  
الفساد حياتك ، الذي يكللك  
بالرحمة والرأفة ،

**der** dich dein Leben lang mit Gaben sättigt, wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert.

Der HERR vollbringt Taten des Heils, Recht verschafft er allen Bedrängten. Er hat Mose seine Wege kundgetan, den Kindern Israels seine Werke.

Der HERR ist barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Gnade.

الذى يشبع بالخيرات  
شهواتك ، فيتجدد كالنسر  
شبابك،

الرب صانع الرحمات  
والقضاء لجميع المظلومين ،  
عرف موسى طرقه، وبني  
اسرائيل مشيئاته ،  
الرب رحيمٌ ورؤف ، طويل  
الأنة وكثير الرحمة ،

**Er** wird nicht immer rechten  
und nicht ewig trägt er nach.

Er handelt an uns nicht nach  
unsfern Sünden und vergilt uns  
nicht nach unsrer Schuld.

Denn so hoch der Himmel über  
der Erde ist, so mächtig ist seine  
Huld über denen, die ihn  
fürchten.

ليس الى الإنقضاء يسخط ،  
ولا الى الدهر يحقد .

لا على حسب آثامنا صنع  
معنا ، ولا على حسب  
خطايانا جازانا  
لأنه بمقدار ارتفاع السماء  
عن الأرض ، قوى الرب  
رحمته على الذين يتقونه

**So** weit der Aufgang entfernt ist vom Untergang, so weit entfernt er von uns unsere Frevel.

Wie ein Vater sich seiner Kinder erbarmt, so erbarmt sich der HERR über alle, die ihn fürchten.

Denn er weiß, was wir für Gebilde sind, er bedenkt, dass wir Staub sind.

وبمقدار بعد المشرق عن المغرب ، أبعد عنا سيئاتنا ،

كما يترأف الآب على البنين ، يترأف رب على خائفيه ،

لأنه عرف جبلتنا ، وذكر إنا تراب نحن .

Wie Gras sind die Tage des Menschen, er blüht wie die Blume des Feldes. Fährt der Wind darüber, ist sie dahin; der Ort, wo sie stand, weiß nichts mehr von ihr. Doch die Güte des HERRN währt immer und ewig / für alle, die ihn fürchten.

**Gerechtigkeit erfahren noch Kinder und Enkel, alle, die seinen Bund bewahren, die seiner Befehle gedenken und danach handeln.**

الإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَامَهُ ،  
وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يَزْهُرُ ،  
لَا نَهُ إِذَا هَبَ فِيهِ الرِّيحُ  
لَيْسَ يُثْبَتُ ، وَلَا يُعْرَفُ  
أَيْضًاً مَوْضِعَهُ ، أَمَّا رَحْمَةُ  
الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ ، وَإِلَى  
الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَقَوَّنَهُ ،  
وَعَدْلَهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينِ ،  
الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ ،  
وَالْذَاكِرِينَ وَصَابِيَاهُ  
لِيَصْنَعُوهَا .

Der HERR hat seinen Thron errichtet im Himmel, seine königliche Macht beherrscht das All.

**Preist** den HERRN, ihr seine Engel, / ihr starken Helden, die sein Wort vollstrecken, die auf die Stimme seines Wortes hören!

**Preist** den HERRN, all seine Heerscharen, seine Diener, die seinen Willen tun!.

الرب هيأ عرشه في السماء،  
ومملكته تسود على الجميع .

باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرین بقوّة ، العاملین بكلمته عند سماع صوت كلامه .

باركوا الرب يا جميع قواطه، يا خدامه العاملين إرادته

Preist den HERRN, all seine Werke,

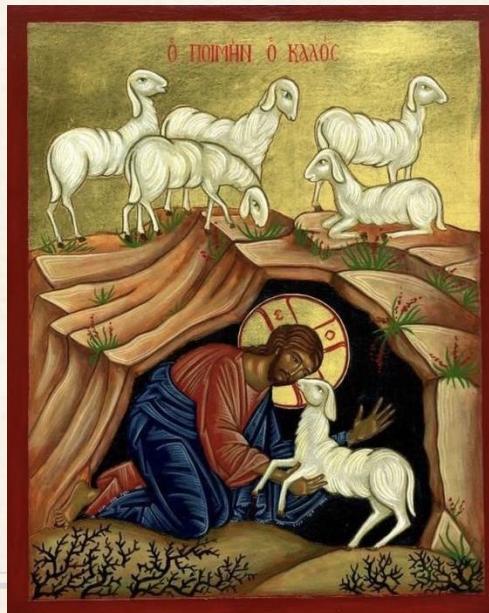
An jedem Ort seiner Herrschaft! Preise den HERRN, meine Seele!

An jedem Ort seiner Herrschaft! Preise den HERRN, meine Seele!

باركوا رب يا جميع  
أعماله ،

في كل موضع سيادته،  
باركي يا نفسي الرب.

في كل موضع سيادته.  
باركي يانفسي الرب.



\*Psalm 142\*

**Herr**, höre mein Gebet, vernimm mein Flehen; in deiner Treue erhöre mich, in deiner Gerechtigkeit! Geh mit deinem Knecht nicht ins Gericht; denn keiner, der lebt, ist gerecht vor dir.

Der Feind verfolgt mich, tritt mein Leben zu Boden, er lässt mich in der Finsternis wohnen wie längst Verstorbene.

\*المزمور المئة والثاني والأربعون\*

**يا ربُّ**، استمع صلاتي، وأنصت بحقك إلى طلباتي.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك، فإنه لن يتزكي أمامك كل حي.

لأن العدو قد اضطهد نفسي.  
وأذل في الأرض حياتي.

وأجلسني في الظلمات مثل موتي منذ الدهر.



Mein Geist verzagt in mir, mir  
erstarrt das Herz in der Brust.

Ich denke an die vergangenen Tage,  
sinne nach über all deine Taten,  
erwäge das Werk deiner Hände. Ich  
breite die Hände aus (und bete) zu  
dir; meine Seele dürstet nach dir wie  
lechzendes Land.

Herr, erhöre mich bald, denn mein  
Geist wird müde;

وأضجر على روحي،  
واضطرب قلبي في داخلي.

تذكّرت الأيام القديمة،  
هذدت في كل أعمالك،  
وتأمّلت في صنائع يديك.

بسطت إليك يديّ، ونفسني  
لك كأرض لا تُمطر.

أسرع فاستجب لي، يا ربّ،  
قد فنيت روحي.

verbirg dein Antlitz nicht vor mir,  
damit ich nicht werde wie Menschen,  
die längst begraben sind.

Lass mich deine Huld erfahren am  
frühen Morgen; denn ich vertraue auf  
dich.

Zeig mir den Weg, den ich gehen  
soll; denn ich erhebe meine Seele zu  
dir.

لَا تصرف وجهك عَنِّي،  
فأشابة الهاهبطين في الجبّ.

إجعلني في الغداة مستمعاً  
رحمتك، فإني عليك توكلت.

عَرَّفْنِي، يَا رَبَّ، الطَّرِيقُ الَّتِي  
أَسْلَكَ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ  
رَفَعْتُ نَفْسِي.

Herr, entreiß mich den Feinden!  
Zu dir nehme ich meine Zuflucht.

أنقذني من أعدائي، يا ربّ،  
فإني قد لجأت إليك.

Lehre mich, deinen Willen zu  
tun; denn du bist mein Gott.

علّماني أن أعمل مرضاتك،  
لأنك أنت إلهي.

Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.

روحك الصالح يهديني في  
أرض مستقيمة.

من أجل اسمك، يا ربّ،  
تحببوني.

Um deines Namens willen, Herr,  
erhalt mich am Leben, führe mich  
heraus aus der Not in deiner  
Gerechtigkeit!

Vertilge in deiner Huld meine  
Feinde, lass all meine Gegner  
untergehn! Denn ich bin dein  
Knecht.

بعد لك تخرج من الحزن  
نفسي. وبرحمتك تستأصل  
أعدائي.

وتهلك جميع الذين يحزنون  
نفسي، لأنني أنا عبدك.

In deiner Treue erhöre mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;

In deiner Treue erhöre mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;

Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبديك

استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبديك

روحك الصّالح يهديني في  
أرض مستقيمة.



Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Halleluja, Halleluja, Halleluja  
Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Unser Herr und unsere  
Hoffnung, Ehre sei Dir.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِين

هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا  
الْمَجْدُ لِكَ يَا اللَّهُ  
(3x)

يَا إِلَهُنَا وَرَجَاءُنَا لِكَ الْمَجْدُ

❖ Freidensbitte ❖



حال الطلبة السلامية الكبرى به

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

**الشمامس:** بسلامٍ إلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.  
(تعاد بعد كل طلبة)

من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِّيِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بيمان وورع وخوف الله، إلى الرب نطلب.



**Für** unseren Erzbischof Isaak,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهْنَتِنَا  
(اسْحَقَ) وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّادِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعِبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أجل حُكّام بلادنا (واخوتنا في الإيمان) ومؤازرتهم في كل عمل صالح، إلى رب نطلب.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

من أجل هذه المدينة (أو القرية)  
وجميع الأديرة والمدن والقرى،  
والمؤمنين الساكِنين فيها، إلى ربّ  
نَطْلُب.

من أجل اعتدال الأهوية ومحض  
الأرض بالثمار وأوقات سلامية، إلى  
ربّ نَطْلُب.



**Für** die Reisenden zu Wasser,  
zu Lande und in der Luft, für  
die Kranken, Notleidenden,  
Gefangenen, Entführten und  
Vertriebenen und um ihre  
Errettung lasst uns den Herrn  
bitte.

**Dass** wir von aller Trübsal und  
Zorn, Gefahr und Not befreit  
werden, lasst uns den Herrn  
bitte.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلَمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهَاجِرِينَ  
وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.



**Hilf,** errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بَنَغْمَتِكْ.**

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، فَلَنُودْعَ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَهَ.



**Volk:** Dir, o Herr



**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

**الشعب:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنّه يُلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَأَكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنِ وكلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**Volk:** Gott der Herr ist uns erschienen, gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn.

**1-** Preiset den Herrn und ruft an Seinen heiligen Namen.

**2-** Alle Heiden umringen mich, aber im Namen des Herrn hab' ich mich gerächt an ihnen.

**3-** Vom Herrn her ist das geschehen; und es ist wunderbar in unseren Augen.

**الشعب:**  
الله رب ظهر لنا مبارك الآتي  
باسم رب

**1**- اعترفوا للرب وادعوا باسمه  
القدوس

**2**- كل الأمم أحاطوا بي وباسم  
الرب قهرتهم

**3**- من قبل الرب كانت هذه وهي  
عجبية في أعيننا

Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.  
Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn



أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، لِمَا أَقَمْتَ  
لِعَازِرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
آلَامِكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّة. لِذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلْبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكَ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكُ الْأَتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

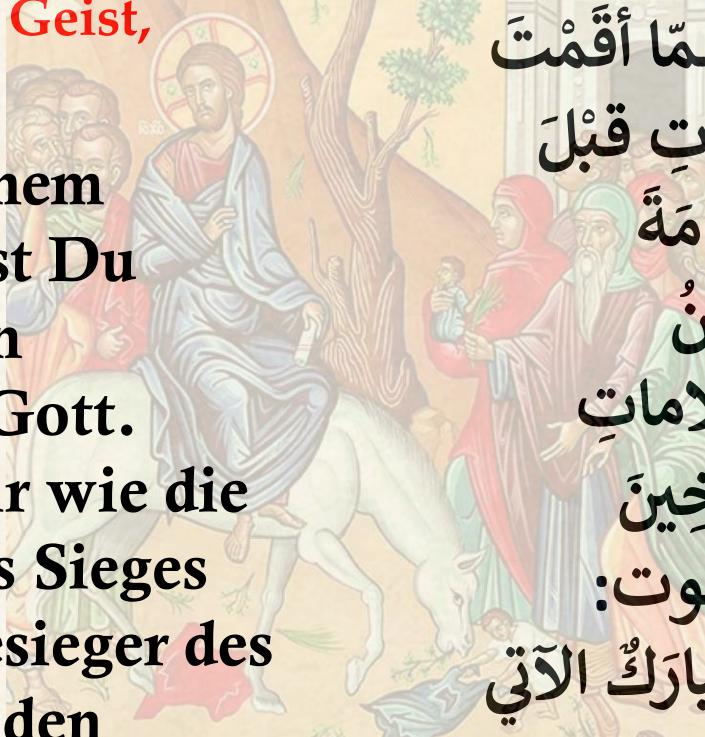
المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لِمَا أَقَمْتَ  
لِعَازِرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
الْأَمْكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّة. لِذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلَبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكَ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكُ الْآتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,

Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.

Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn

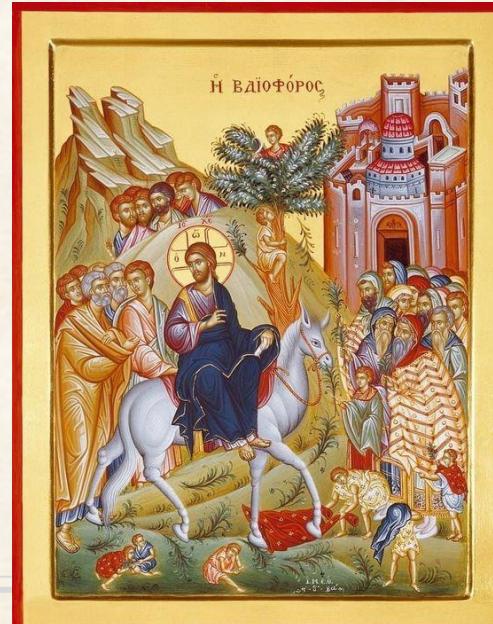


الآن وَكُلًّا أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الْمَدْهُورِينَ،  
آمين. (باللحن الرابع)

jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen : 4. Ton

Mitbegraben mit Dir durch  
die Taufe, Christus, unser  
Gott, \* wurden wir durch  
Deine Auferstehung des  
unsterblichen Lebens  
gewürdigt. \* Dich  
besingend rufen wir:  
Hosanna in den Höhen!  
Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des  
Herrn

أَيَّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا  
دُفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ،  
إِسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةِ  
الْخَالِدَةِ، فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ  
قَائِلِينَ: أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى  
مَبَارِكَ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!



Priester:

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



الكاهن:  
أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب  
نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا  
الله بنعمتك.  
الشعب: يا رب ارحم.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بعد ذِكْرنا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُوَدِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب



Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن:

لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقَدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ



Kathisma im 4. Ton.

Mit geistigen Zweigen, gereinigten  
Seelen, lasst gläubig uns Christus  
wie die Kinder umjubeln, mit lauter  
Stimme uns rufen zum Herrn:  
Gepriesen bist du. Du kamst in die  
Welt, den Adam vom alten Fluch zu  
erretten. Auf geistige Weise,  
Menschenfreund, bist du als neuer  
Adam gekommen, wie du  
beschlossen. Der du alles, o Wort,  
zu unserm Frommen gefügt,  
Ehre sei dir.

الكاثسما الأولى (بِاللَّهْخِنِ الرَّابِعِ)

هلم بالأغصان نسبح المسيح  
السيّد بِإيمان الأطفال،  
مطهّرين النّفوس عقلّيًّا،  
ونهتف إليه بصوت عظيم:  
مبارك أنت يا مخلّص، يا من  
وافيت إلى العالم وصرت آدمًا  
جديداً روحانيًّا كما ارتضيتك  
لتنقذ آدم من اللّعنة الأولى،  
ودبرت الكل إلى الموافق أيّها  
الكلمة المحب البشر المجد  
لك.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

المَجْدُ لِلَّٰهِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَمَنِ الْقُدُسِ.  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمينَ.

Lazarus hast du nach vier Tagen, o Herr, aus dem Grabe erweckt. So hast du alle gelehrt, mit Palmen und Zweigen zu dir zu rufen: Gepriesen du, der da kommt.

يَا رَبَّ لِمَّا أَقْمَتْ لِعَازْرَ بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ مِّنَ الْقَبْرِ، وَعَلَّمَتْ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا إِلَيْكَ بِسُعْفِ وَأَغْصَانِ: مَبَارِكٌ أَنْتَ أَيَّهَا الْأَتَى!

الكاثسما الثانية (باللّحن الرّابع)

أيّها المُسيح المخلص، قد  
أذرفت بحالة سرّيّة، دموعاً  
على صديقك لعازر الطّريح  
ميّتاً، وأقمته من بين  
الأموات، الّذِي أعلنت به  
إشفاقك بمودة للبشر. ولمّا  
عرفت محافل الأطفال  
حضورك، خرجوا اليوم  
حاملين بأيديهم سعفًا هاتفين  
إليك: أوصنا مبارك أنت يا  
من أتيت لتخلّص العالم.

Kathisma im 4. Ton.

Deines Freundes wegen, o Christus,  
läsest du mystisch Tränen rinnen,  
weckst auf von den Toten Lazarus, der  
als Toter da liegt. An ihm hast du  
als Menschenfreund Mitleid bewiesen.  
Deine Ankunft, Heiland, erkennend,  
sind die Scharen der Kleinen heute  
hinausgezogen. Zweige halten  
sie in den Händen. Laut singen sie dir  
das Hosanna. Gewünscht bist du.  
Denn die Welt zu erretten, bist du  
gekommen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Ihr Scharen, ihr Völker, singet einträchtig Loblieder. Denn der König der Engel bestieg jetzt das Füllen und kommt: er will als ein Mächtiger am Kreuz die Feinde vernichten. Drum singen auch die Kinder, Zweige tragend, die Hymne: Ehre sei dir, Christus, dem Heiland. Unserm alleinigen Gott, dem Gepriesenen, Ehre sei dir.

المَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَ الْقُدْسُ.  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ.

أيّها الشعوب والأمم، سبّحوا بنغمات مُؤتلفة، لأنّ ملك الملائكة، ركب الآن عفواً وأتى باختياره ليُخضع الأعداء بالصلّيب بما أتّه مقتدر. لذلك الفتىان بالسعف ينشدون تسبيحاً هاتفين: المجد لك أيّها الآتي غالباً، المجد لك أيّها المسيح المخلص، المجد لك يا إلهنا المبارك وحده.

Priester:

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



الكاهن:  
أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب  
نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا  
الله بنعمتك.  
الشعب: يا رب ارحم.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بعد ذِكْرنا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُوَدِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب



Priester:

Denn gesegnet sei dein Name und verherrlicht sei dein Reich, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Amen.

الكاهن:  
للانك اسمك مبارك، وملك ممجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الذاهرين.

آمين.



الكاثسما الثالثة (باللّحن الثّامن)

Kathisma im 8. Ton.

Der da thront auf den Cherubim, hat  
sich für uns auf einem Füllen  
niedergelassen.

Und gekommen zu Seinem freiwilligen  
Leiden hört Er heute die Kinder rufen:  
Hosanna - und die Scharen  
entgegenen: Sohn Davids, eile, zu  
erlösen die, die Du erschaffen, O  
gesegneter Jesus. Denn dazu bist  
Du gekommen, dass wir schauen  
Deine Herrlichkeit.

إن الجالس على منبر  
الشاروبيم، والراكب اليوم  
على عفو، والذي بلغ إلى  
الآلام الطوعية لأجلنا،  
يسمع الأطفال هاتفين  
والجماع صارخين: أوصنا  
يا ابن داود، أسرع لتخليص  
الذين جبلتهم، لأنك لهذا  
وافتت، يا يسوع المبارك  
لكي نعرف مجدك.

منذ شبابي

## Das 1. Antiphon des 4. Tons

Von meiner Jugend auf haben  
viele Leiden mich bedrängt; Du  
Selbst, Erlöser, aber beschütze  
und erlöse mich.(2x)

Die ihr Sion (die Kirche) hasset,  
ihr möget zu Schanden werden  
vor dem Herrn!  
Denn ihr werdet verdorren wie  
Gras von der Feuersglut.(2x)

منذ شبابي آلام كثيرة  
تحاربني لكن أنت يا مخلّصي  
أعضدي وسلامي. (2x)

يا مبغضي صهيون اخزوا من  
تجاه الربّ. لأنّكم  
ستتصيرون جافين كالعشب  
اليابس بالنّار. (2x)

**المجد للآب والابن والروح القدس،**

**بالروح القدس كلّ نفس تحيا وتسمو بالطّهر لامعة بوحدانیة الثالوث بحال خفیة شریفة.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الذاهرين، آمين.**

**بالروح القدس تفيض سواعي النّعمة ومجاريها فتروّي البرايا بأسرها بالحياة المحيية.**

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem heiligen Geist**

Durch den Heiligen Geist wird jede Seele belebt, und gereinigt wird sie sich erheben, erleuchtet durch das Mysterium der Dreifachen Einheit.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen**

Dem Heiligen Geiste entquellen die Ströme der Gnade, welche bewässern die ganze Schöpfung zur Lebenserzeugung!

## Prokimenon

Aus dem Mund der Kinder und  
Säuglinge hast Du Dir Lob  
bereitet. (2x)

**Stichon:** Herr, unser Herr, wie  
wunderbar ist Dein Name auf der  
ganzen Erde

**Vers:** Aus dem Mund der Kinder  
und Säuglinge hast Du Dir Lob  
bereitet.

البروكيمون

من أفواه الأطفال والرضّع  
أصلحت تسبيحاً. (مرّتين)

استيختن: أيّها الرّبّ ربّنا ما  
أعجب اسمك في كلّ الأرض!

من أفواه الأطفال والرضّع  
أصلحت تسبيحاً.

**Diakon:** Lasset uns den Herrn  
bitten.



**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du,  
unser Gott, und in den  
Heiligen wohnst und ruhest  
du, und Dir senden wir die  
Verherrlichung empor, dem  
Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar, und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit.



**الشمامس:** إلى الرب نطلب.

**الشعب:** يا رب ارحم

**الكاهن:** لأنك قدوس أنت  
يا إلهنا، وفي القديسين  
تستقر و تستريح، واليكم  
نرفع المجد، أيها الآب  
والابن والروح القدس،  
الآن وكل أوانٍ وإلى دهر  
الداهرين.



Volk:

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Lobe den Herrn, alles, was Odem hat.

**Diakon:** Damit wir würdig sind, das heilige Evangelium zu hören, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

الشعب:

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.

فلتسبيح الرب كلّ نسمة.

**الشمامس:** من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهانا نطلب

**الشعب:** يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

## ٦٣ Schriftlesungen

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen! ✝

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen Evangelium nach Matthäus.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir . ✝

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.

## ٦٤ إنجيل السحر

**الشمامس:** الحكمة، فلنستقِم، ونسمع الإنجيل المقدَّس.

**الكافن:** السلام لجميعكم. ✝

**الشعب:** ولروحك.

**الكافن:** فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديس متى الإنجيليّ البشيرِ والتلميذِ الظاهِرِ.

**الشعب:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
المَجْدُ لَكَ.

**الشمامس:** لِنُصْغِ...

## إنجيل السحر

In jenen Tagen kam Jesus von  
<Nazaret in Galiläa> und wurde  
von Johannes im Jordan getauft.  
Und sogleich, als er aus dem  
Wasser heraufstieg, sah er die  
Himmel sich spalten und den  
Geist, der wie eine Taube auf ihn  
herabstieg; und eine Stimme kam  
aus den Himmeln: „Du bist mein  
geliebter Sohn, an dir habe ich  
Wohlgefallen.“

في ذلك الزّمان لمّا قرب يسوع  
من أورشليم وجاء إلى بيت  
فاجي عند جبل الزيتون،  
حينئذ أرسل تلميذين وقال  
لهمَا: إذهبَا إلى القرية الّتي  
أمامكما، فللوقت تجدان أثاناً  
مربوطة وحجشاً معها  
فحلّاهما وائتياً بهما. فإنْ  
قال لكما أحد شيئاً فقولا  
الرّبّ محتاج إليهما فيرسلهما  
للوقت.

In jenen Tagen kam Jesus von  
<Nazaret in Galiläa> und wurde  
von Johannes im Jordan getauft.  
Und sogleich, als er aus dem  
Wasser heraufstieg, sah er die  
Himmel sich spalten und den  
Geist, der wie eine Taube auf ihn  
herabstieg; und eine Stimme kam  
aus den Himmeln: „Du bist mein  
geliebter Sohn, an dir habe ich  
Wohlgefallen.“

هذا كله كان ليتمّ ما قيل  
بالنبيّ القائل: قولوا لابنة  
صهيون هودا ملك يأتيك  
وديغا راكباً على أتان وجحش  
ابن أتان. فذهب التلميذان  
وصنعوا كما أمرهما يسوع،  
وأتيا بالأatan والجحش ووضعا  
ثيابهما عليها وأجلساه  
فوقهما، وفرش الجمع الكثير  
ثيابهم في الطريق، وآخرون  
قطعوا أغصاناً من الشّجر  
وفرشوها في الطريق،

In jenen Tagen kam Jesus von  
<Nazaret in Galiläa> und wurde  
von Johannes im Jordan getauft.  
Und sogleich, als er aus dem  
Wasser heraufstieg, sah er die  
Himmel sich spalten und den  
Geist, der wie eine Taube auf ihn  
herabstieg; und eine Stimme kam  
aus den Himmeln: „Du bist mein  
geliebter Sohn, an dir habe ich  
Wohlgefallen.“

والجماعَ الّذين تقدّموا  
والّذين تبعوا كانوا يصرخون  
قائلين: أوصنا لابن داود،  
مبارك الآتي باسم الرّبّ،  
أوصنا في الأعلى.  
ولما دخل أورشليم ارتجّت  
المدينة كلّها قائلة مَن هذا.  
فقالت الجموع هذا يسوع  
النبيّ الّذى من ناصرة الجليل.

In jenen Tagen kam Jesus von  
<Nazaret in Galiläa> und wurde  
von Johannes im Jordan getauft.  
Und sogleich, als er aus dem  
Wasser heraufstieg, sah er die  
Himmel sich spalten und den  
Geist, der wie eine Taube auf ihn  
herabstieg; und eine Stimme kam  
aus den Himmeln: „Du bist mein  
geliebter Sohn, an dir habe ich  
Wohlgefallen.“

فَلِمَّا رَأَى رُؤْسَاءِ الْكَهْنَةِ  
وَالْكُتُبَةِ الْعَجَائِبِ الَّتِي صَنَعَ،  
وَالصَّبِيَانَ يَصِحُّونَ فِي  
الْهِيْكَلِ وَيَقُولُونَ أَوْصَنَا لَابْنِ  
دَاؤِدَ، غَضِبُوا، وَقَالُوا لَهُ  
أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هُؤُلَاءِ؟ فَقَالَ  
لَهُمْ يَسْوَعُ نَعَمْ. أَمَا قَرَأْتُمْ قَطًّا  
مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرَّضَّعِ  
هَيَّاتٍ تَسْبِيحًا؟ وَتَرَكُوهُمْ  
وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ  
عَنِيَا وَبَاتْ هَنَاكَ.

الشعب:

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
المَجْدُ لَكَ.

Volk:

Ehre sei Dir, o  
Herr, Ehre sei  
Dir.



٥٠ Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der  
Fülle Deiner Erbarmung tilge  
meine Missetat.

**Mehr** und mehr wasche ab meine  
Missetat, und von meiner Sünde  
reinige mich.

**Denn** meine Missetat erkenne ich,  
meine Sünde steht mir immer vor  
Augen.

٥٠ المزمور الخامسون

ارحمني يا الله كعظيم  
رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك  
امح ماثمي.

اغسلني كثيراً من إثمِي ومن  
خطيئتي طهري.

فإني أنا عارف بِإثمِي،  
وخطيئتي أمامي في كل حين.

**Gegen Dich** allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

**Denn** siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

**Siehe,** die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدْ أَمَكَ صَنَعْتُ، لَكِ تَصْدُقَ  
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي  
مَحَاكِمِكَ

هَاءُنْدَا بِالْآثَامِ حُبِّلَ بِي،  
وَبِالْخَطَايا وَلَدَتْنِي أَمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

**Besprenge mich** mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

**Gib** meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

**Wende** ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

**Ein** reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَخُني بالزُّوفِ فَأَظْهُرُ،  
تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ  
الثَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا،  
فَتَبَتَّهِجُ عِظَامِي الْذَّلِيلَةِ.  
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايِ  
وَامْحُ كُلَّ مَاْثِمِي.

قُلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،  
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدْ فِي  
أَحْشَائِي

**Verwirf** mich nicht von Deinem  
Angesicht, und Deinen heiligen  
Geist nimm nicht von mir.

**Gib mir** wieder die Freude an  
Deinem Heil, mit einem willigen  
Geist mache mich stark.

**So** will ich lehren die  
Ungerechten Deine Wege, und die  
Gottlosen werden sich zu Dir  
bekehren.

لَا تَطْرَخْنِي مِنْ قُدْمِكَ وَجْهِكَ  
وَرُوحُكَ الْقَدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ  
مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ،  
وَبِرُوحِ رئاْسِيْ أَغْضُدْنِي.  
فَأُعَلِّمَ الْأَثَمَةَ طُرْقَكَ،  
وَالْكَفَرَةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

**Erlöse** mich von der Blutschuld,  
Gott, Du Gott meines Heils, so  
wird mit Freuden meine Zunge  
Deine Gerechtigkeit preisen.

**Herr**, öffne meine Lippen, und  
mein Mund wird verkünden Dein  
Lob!

**Wenn** Du Opfer verlangtest, so  
wollte ich sie wohl geben,  
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أنقذني من الدّماء، يا الله، إله  
خلاصي، فيبتهج لسانی  
بعد ذلك.

يا ربُّ، افتح شفَّتيَّ، فيخبرَ  
فِيمِي بِتَسْبِحَتِكَ

لأنَّكَ لو آثرتَ الذِّبيحةَ،  
لَكُنْتُ قد قرَّبْتها، لكنَّكَ لا  
تُسْرُّ بالمحَرَّقاتِ.

**فالذَّبِيحةُ** رُوحُ اللَّهِ مُنسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْدُلُهُ اللَّهُ.

**Ein Opfer vor Gott ist ein zerknirschter Geist; ein zerknirschtes und gedemütigtes Herz wirst Du, o Gott, nicht verachten. Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem guten Willen an Zion, damit die Mauern Jerusalems erbaut werden.**

**Dann** wirst Du annehmen das Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und Brandopfer; dann wird man Kälber auf Deinen Altar legen.

**أَصْلَحْ**، يَا رَبُّ، بِمَسِيرِكَ صِهِيُونَ، وَلِتُبْنَ أَسوارُ حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذِبِيحةٍ الْبَرِّ قُربَانًا وَمُحرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرِبُونَ عَلَى مَذَبِحِكَ الْعَجُولَ.

Ehre dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقَدُسِ.

(باللحن الثاني)

Heute zieht Christus ein in die  
heilige Stadt, sitzend auf einem  
Füllen. Heute löst Er der Völker  
erbärmliche Stummheit, das  
vormals verwüstete Land.

اليوم المسيح يدخل إلى  
المدينة المقدسة، جالسا على  
جحش، ليحل بهيمية الأمم  
المُجَدِّبة قدِيما بحالٍ رديئة.

Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.

الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ  
آمِين.

Heute zieht Christus ein in die  
heilige Stadt, sitzend auf einem  
Füllen. Heute löst Er der Völker  
erbärmliche Stummheit, das  
vormals verwüstete Land.

اليوم المسيح يدخل إلى  
المدينة المقدسة، جالساً على  
جحش، ليحلّ بهيمية الأمم  
المُجَدِّبة قدِيماً بحالٍ رديئة.

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem großen Erbarmen, und nach der Fülle Deines Erbarmens tilge meine Verfehlungen.

يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ  
عَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كُثُرَةِ رَأْفَتِكَ  
امْحُ مَا تَمِي.

(باللحن السادس)

Heute hat uns versammelt die Gnade des Heiligen Geistes.  
Heute erheben wir alle Dein Kreuz und rufen: Gesegnet, der da kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in den Höhen.

الْيَوْمُ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقَدِيسِ  
جَمِيعُنَا، وَكُلُّنَا نَرْفَعُ صَلَبِيكَ  
وَنَقُولُ: أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى، مَبَارِكٌ  
الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.

**Priester:** Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe, schaue mit Mitgefühl und Erbarmen auf Deine Welt. Erwecke die orthodoxen Christen in Herrlichkeit und sende Deine reiche Barmherzigkeit auf uns herab, durch die Fürsprache unserer reinsten Frau, der Gottesgebärerin, und ewigen Jungfrau Maria; die Kraft des kostbaren und lebenspendenden Kreuzes; der Schutz der ehrenwerten, körperlosen Mächte des Himmels; die Bitten des ehrenwerten und glorreichen Propheten und Vorläufers Johannes des Täufers;

**الكافن:** خلص، يا الله شعبك، وبارك ميراتك، وافتقد عالمك بالرَّحْمَةِ والرَّافَاتِ وارفع شأن المسيحيين الأرثوذكسيين، وأسbug علينا مراحِمَك الغنية بشفاعات الكلية الطهارة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وبقدرة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوَّاتِ السماوية المكرمة العادمة الأجساد والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان،

die heiligen, herrlichen und  
lobenswerten Apostel; unsere Väter  
unter den Heiligen, die großen  
Hierarchen und ökumenischen  
Lehrer: Basilius der Große, Gregor  
der Theologe und Johannes  
Chrysostomus; und die heiligen  
Väter: Athanasios, Kyrill und  
Johannes der Barmherzige,  
Patriarchen von Alexandria; und  
unsere heilige Väter: Meletius und  
Petrus, Patriarchen von Antiochia

والقديسين المشرفين الرُّسُل  
الجديرين بكل مدح، وآبائنا  
القديسين معلمي المسكونة  
رؤساء الكهنة العظاماء  
باسيليوس الكبير،  
وغريغوريوس اللاهوتي،  
ويونا الذهبي الفم،  
وآبائنا القديسين أثناسيوس  
وكيرلس ويونا الرحيم  
بطاركة الإسكندرية، وأبوانا  
القديسين ملاتيوس وبطرس  
بطيركي أنطاكية،

und unsere Väter: Nikolaus, Bischof von Myra, Spyridon, Bischof von Trimythous, den Wundertätern; die heiligen, glorreichen großen Märtyrer Georgios der Siegreiche, Dimitrios der Salbölblutende, Theodore der Teron und Theodore der Feldherr; und die Heiligen Ignatius und Polykarp, die Märtyrer unter den Hohenpriestern, und der Heilige Josef von Damaskus, der Märtyrer unter den Priestern;

وأبوينا القديسين نيكولاوس رئيس أساقفة ميراليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبيين، والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس المظفر، ديمتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، والقديسين إغناطيوس وبوليكريوس الشهيدين في رؤساء الكهنة، والقديس يوسف الدمشقي الشهيد في الكهنة،

die heiligen, glorreichen und siegreichen Märtyrer; und unsere gerechten Väter, Ephraim und Isaak, die Syrer, und Johannes von Damaskus; und alle unserer heiligen gotttragenden Väter, und der/die Heilige/n (**dem/den Schutzpatron/en der Kirche**); die heiligen und rechtschaffenen Vorfahren Gottes Joachim und Anna (**und die Heilige/n des Tages**);

والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار إفرايم واسحق السوريين ويوحنا الدمشقي، وجميع آبائنا الأبرار المتوضعين بالله، والقديس **(فلان)** شفيع هذه الكنيسة المقدسة (**أو هذا الدير المقدس**، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدي المسيح الإله والقديس **(فلان)** الذي تقيم تذكاره اليوم،

und aller Deiner Heiligen; wir bitten Dich, Du allein barmherziger Herr, erhöre uns Sünder, die wir zu Dir beten, und erbarme Dich unser.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (12x)

**Priester:** Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und lebenspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

وَجَمِيعٌ قَدِيسِيكُ، نَتَضَرِعُ إِلَيْكُ،  
أَيُّهَا الْرَبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ،  
فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ  
الْطَّالِبِينَ إِلَيْكُ وَارْحَمْنَا

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ (12x)  
**الكافر:** بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ، وَمَحْبَبِتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي  
أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحِيِّيِّ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمِينَ.

Im Himmel sitzest Du auf dem Thron, auf Erden auf dem Füllen, Christus, unser Gott. Du hast angenommen den Lobpreis der Engel und den Gesang der Kinder, die zu Dir rufen: Gesegnet bist Du, der Du kommst, Adam heimzurufen.

أيّها المسيح الإله الجالس في السّماء على الكرسيّ، وفي الأرض على الجحش، لقد اقتبلت من الملائكة ترتيلًا، ومن الأطفال تسبيحاً. هاتفين: مبارك أنت الآتي، ل تستدعى آدم ثانيةً.

البيت

أيّها المسيح العديم أن يكون  
مائتاً، بما أنّك ربطت الجحيم  
وأمتَّ الموت وأنهضت لعازر،  
قد سبّحك الأطفال اليوم  
كغالب هاتفين: أوصنا لابن  
داود إذ لن تعود الأطفال تُذبح  
كما قبلُ من أجل طفل مريم،  
بل وحدك تُصلب من أجل  
جميع الأحداث والشيوخ...

Ikos

Weil Du den Hades, Unsterblicher,  
in Fesseln gelegt, den Tod getötet  
und in Deiner Auferstehung der  
Welt die Auferstehung eröffnet  
hast, huldigen heute mit Palmen  
Dir, Christus, dem Sieger, die  
Unmündigen und rufen Dir zu:  
Hosanná dem Sohn Davids. Denn  
nicht mehr, heißt es, werden um  
des Kindleins Marias willen die  
Kindlein geschlachtet.

Vielmehr wirst Du nur gekreuzigt  
für alle, die Unmündigen und die  
Greise. Nicht mehr wird gegen  
uns das Schwert gezückt. Denn  
Deine Seite wird von der Lanze  
durchbohrt.

Darum lasset jubelnd uns rufen:  
Gesegnet bist Du, der Du  
kommst, Adam heimzurufen.

ولن ينفذ فينا السيف فيما بعد،  
لأنّ جنبك سيُطعن بحربة.

لذلك نهتف بحبور: مبارك أنت  
الّتي لتسدعني آدم ثانِيًا.

## السّنکسار

### Andenken - Synaxarion

An diesem Herrntag der Palmen feiern wir das leuchtende und herrliche Fest des Einzugs unseres Herrn Jesus Christus in Jerusalem.

- Auf einem Füllen sitzt Der, der durch Sein Wort wie ein Zelt den Himmel spannt, die Sterblichen von der Stummheit zu befreien.

في هذا النّهار الّذي هو أحد الشّعانيْن نعيّد للموسم المجيد البهيّ الّذى لدخول ربّنا يسوع المسيح إلى أورشليم.

لقد جلس على جحش، من بسط قُطبَ الأرض بكلمة إلهيّة طالباً أن يطلق جنس البشر ويحلّهم من البهيميّة.

Durch Deine unsagbare Barmherzigkeit, Christus, unser Gott, erweise als Sieger uns über die dem Geist widerstreitenden Leidenschaften, und würdige uns, Deinen herrlichen Sieg über den Tod, Deine leuchtende und lebenspendende Auferstehung zu schauen, und erbarme Dich uns.

فبتحنّك الذي لا يوصف أيّها المسيح اجعلنا غالبين الآلام البهيمية، وأهّلنا لمعاينة غلبتك الواضحة على الموت، وقيامتك المجيدة الحاملة الحياة، وارحمنا.

## Erste Ode – Heirmos

Die Quellen des Abgrunds  
erschienen versiegt, und der  
Grund des brausenden Meers  
ward enthüllt. Denn Du hast  
ihm befohlen in Zeichen des  
Sturms. Dein Volk aber hast  
Du errettet, daß es Dir  
darbringt den Siegesgesang.

\* الأولي الأودية. ارمي \*

إِنَّ يَنَابِيعَ الْلُّجَّةِ قَدْ ظَهَرَتْ  
عَادِمَةً الرُّطُوبَةِ، وَانْكَشَفَتْ  
أَسَاسَاتُ الْبَحْرِ الْمُتَمَوِّجِ،  
لِأَنَّكَ زَجَرْتَ عَاصِفَهُ بَاشَارَةً،  
وَخَلَّصْتَ الشَّعْبَ الْمُنْتَخَبَ  
مُرْتَلًا لَكَ يَا رَبُّ تُسْبِحَاهُ عَلَى  
الظَّفَرِ.

\* الأودية الثالثة . ارميَس

## Dritte Ode – Heirmos

Das israelitische Volk sog auf  
Deinen Befehl an dem harten,  
dem steilen Felsen, der Wasser  
troff. Doch der Fels und das  
Leben, Christus, bist Du.

Auf ihm ward die Kirche  
gegründet, die da ruft: Hosanna,  
gesegnet bist Du, der Du  
kommst.

إِنَّ الشَّعْبَ الْإِسْرَائِيلِيَّ رَوِيَ  
بِأَمْرِكَ مِنْ صَخْرَةٍ صَلْدَةٍ  
قَاطِرَةٌ. أَمَّا الصَّخْرَةُ فَهِيَ  
أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْحَيَاةُ  
الَّذِي بِهِ تَشَدَّدَتِ الْكَنِيسَةُ  
صَارِخَةً: أَوْصَنَا مُبَارَكٌ أَنْتَ  
أَيُّهَا الْآتِيُّ.

\* الأودية الرابعة . ارماس

## Vierte Ode – Heirmos

Christus kommt sichtbar als unser Gott. Er wird kommen und nicht zögern. Vom Berge schattigen Waldes. Aus einer Jungfrau, die Ihn gebiert, und doch vom Manne nicht weiß. So verkündete einst der Prophet. Darum rufen wir alle Ihm zu: Ehre sei Deiner Kraft, o Herr.

إِنَّ الْمَسِيحَ إِلَهًا الَّتِي بُوْضُوحٍ يُوَافِي وَلَا يُبْطِئُ مِنْ جَبَلٍ ظَلِيلٍ مُدْعَلٍ، مِنْ فَتَاهٍ تَلِدُ مِنْ دُونِ أَنْ تَعْرَفَ رَجُلًا، كَمَا قَالَ النَّبِيُّ قَدِيمًا. لِذَلِكَ نَهْتِفُ جَمِيعًا: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

\* الأودية الخامسة . ارميَس

## Fünfte Ode – Heirmos

Der Du Sion die Frohbotschaft  
bringst, steig auf den Berg. Der  
Du Jerusalem die Kunde bringst,  
erhebe mit Macht Deine Stimme.  
Herrliches ward über Dich  
gesagt, Gottes Stadt. Friede über  
Israel und den Völkern das Heil.

يَا مُبَشِّرَ صَهْيَوْنَ إِصْعَدْ عَلَى  
جَبَلٍ، وَيَا مُنْذِرَ أُورَشَلَيمَ  
اْرْفَعْ صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ. قَدْ قِيلَتْ  
فِيهِكِ الْمُمَجَّدَاتُ يَا مَدِينَةَ  
اللَّهِ. سَلَامٌ لِإِسْرَائِيلَ  
وَخَلاصٌ لِلأَمَمِ.

\* الأودية السادسة . ارماس \*

## Sechste Ode – Heirmos

Frohlockend riefen die Geister  
der Gerechten: Jetzt wird  
gestiftet der Welt der Neue  
Bund. Jetzt werde erneuert das  
Volk besprengt mit göttlichem  
Blut.

إِنَّ أَرْوَاحَ الصَّدِيقِينَ هَتَفَتْ  
بِسُرُورٍ قَائِلَةً: الْآنَ يُوضَعُ  
لِلْعَالَمِ عَهْدٌ جَدِيدٌ. فَلَيَتَجَدَّدِ  
الشَّعْبُ بِقَطَرَاتِ الدَّمِ  
الْإِلَهِيِّ.

\* الأُودية السابعة . ارميَس

## Siebte Ode – Heirmos

Der Du im Feuer errettet hast  
Deine Knechte, Abrahams  
Söhne, und die Chaldäer  
vernichtet hast dafür, daß sie den  
Gerechten ungerecht  
nachgestellt, Du über alles  
erhobener Herr, Gott unserer  
Väter, gepriesen bist Du.

يَا مَنْ حَفِظَ فِتْيَةً  
الْإِبْرَاهِيمِيَّينَ سَالِمِينَ فِي  
النَّارِ، وَقَتَلَ الْكَلْدَانِيَّينَ الَّذِينَ  
افْتَنَصُوا الْأَبْرِيَاءَ بِظُلْمٍ، أَيُّهَا  
الرَّبُّ الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ، مُبَارَكٌ  
أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

\* الأودية الثامنة . ارمس \*

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

## Achte Ode – Heirmos

Wir besingen, preisen und beten an den Herrn.

Freue Dich, Jerusalem! Feiert alle, die Ihr Sion liebt! Denn gekommen ist der König in Ewigkeit, der Herr der Scharen. Es erschrecke die ganze Erde vor Seinem Angesicht und rufe Ihm zu: Preist, all Ihr Werke des Herrn, den Herrn.

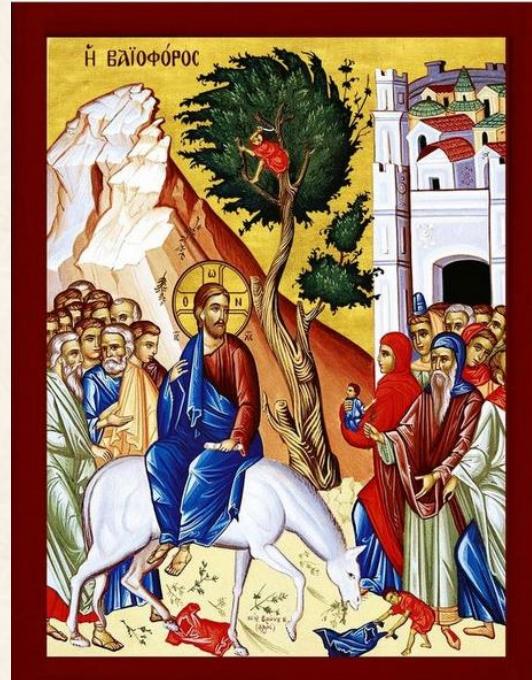
إِفْرِحِي يَا أُورَشَلِيمُ، وَعَيْدُوا يَا مُحِبِّي صَهِيُونَ، لِأَنَّ رَبَّ الْقُوَّاتِ الْمَالِكَ إِلَى الدَّهْرِ قَدْ وَافَى. فَلْتَحْتَشِمِ الْأَرْضُ كُلُّها مِنْ وَجْهِهِ، وَلْتَهْتَفِفْ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ.

**Priester:**  
**Die**  
**Gottesgebärer**  
**in und Mutter**  
**des Lichtes**  
**lasset uns in**  
**Hymnen**  
**preisen und**  
**erheben.**



**الكاهن:**  
**لوالدة الإله**  
**وأم النور**  
**بالتسابيح**  
**نكرم**  
**معظمين.**

Der Herr ist Gott und  
ist uns erschienen.  
Bereitet das Fest und  
kommt voller Jubel,  
Christus zu preisen mit  
Palmen und Zweigen  
und Ihm den Hymnus  
zu rufen: Gesegnet ,  
der da kommt im  
Namen des Herrn,  
unseres Erlösers.



اللَّهُ الرَّبُّ ظَاهِرٌ لَنَا  
فَأَقِيمُوا الْعِيدَ  
وَابْتَهِجُوا. وَهَلْمُمُوا  
نُعَظِّمُ الْمَسِيحَ،  
وَسَعِفَ وَأَغْصَانَ  
لِنَهْتِفُ نَحْوَهُ  
بِالْتَّسَابِيجِ قَائِلِينَ:  
مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.

**Ehre Dir, Christus, unser Gott; Ehre  
sei Dir.**

Völker, was tobt Ihr?  
Schriftgelehrte und Priester,  
warum sinnt Ihr auf Eitles und  
fragt: Wer ist Der, um  
Dessentwillen die Kinder  
Palmen und Zweige in ihren  
Händen halten und Dem den  
Lobpreis sie singen: Gesegnet  
, der da kommt im Namen des  
Herrn, unseres Erlösers.

**المَحْمُدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَحْمُدُ لَكَ.**

لِمَاذَا ارْتَجَجْتُمْ أَيْهَا الْأَمْمُ؟ وَيَا  
أَيْهَا الْكَهْنَةُ وَالْكَتَبَةُ لِمَاذَا  
هَذَذْتُمْ بِالْبَاطِلِ قَائِلِينَ: مَنْ  
هُوَ هَذَا الَّذِي تُسَبِّحُهُ الْفِتْيَانُ  
بِالسَّعْفِ وَالْأَغْصَانِ،  
وَيَهْتَفُونَ لَهُ: مُبَارَكٌ الَّتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist

Dieser ist unser Gott, und keiner ist Ihm zu vergleichen. Den ganzen Weg der Gerechtigkeit hat Er offenbart und Israel, Seinem Geliebten, anvertraut. Danach hat Er bei den Menschen gewohnt und ist erschienen. Gesegnet, der da kommt im Namen des Herrn, unseres Erlösers.

الْمَجْدُ لِلَّٰهِ وَالاٰبِنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُسَ.

هَذَا هُوَ الْإِلَهُ الَّذِي لَا  
يُضَاهِيهِ أَحَدٌ، اخْتَرَعَ كُلَّ  
طَرِيقٍ عَادِلٌ، وَأَعْطَاهَا  
لِإِسْرَائِيلَ الْمَحْبُوبَ، وَبَعْدَ  
ذَلِكَ ظَهَرَ، وَمَعَ النَّاسِ  
تَصَرَّفَ. فَمُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.

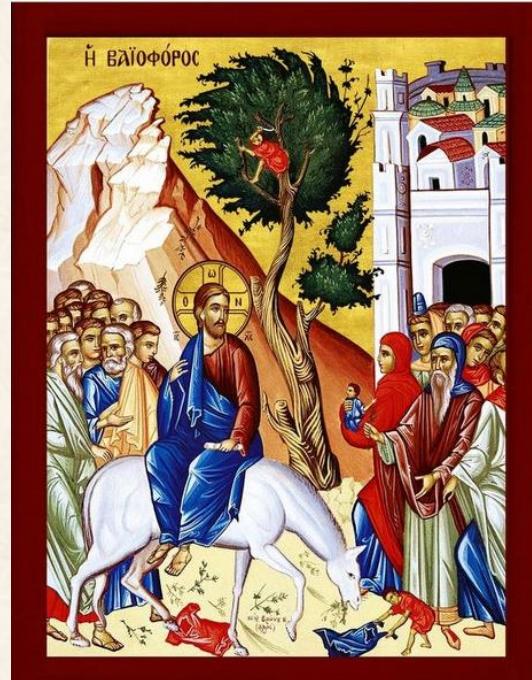
Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

Was legt Ihr uns Fallstricke  
auf den Weg, Ihr  
Widerspenstigen? Schnell sind  
Eure Füße, das Blut des  
Gebieters zu vergießen. Doch  
Er wird auferstehen, um zu  
retten, die da rufen: Gesegnet,  
der da kommt im Namen des  
Herrn, unseres Erlösers.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

أَيُّهَا الْعُصَاهُ لِمَاذَا وَضَعْتُمْ  
مَعَاثِرَ لَنَا فِي سُبْلِنَا؟ أَرْجُلُكُمْ  
مُسْرَعَةٌ لِتَسْفُكُوا دَمَ السَّيِّدِ.  
لَكِنَّهُ سَيَقُومُ لِيُخَلِّصَ  
الْهَاتِيفَينَ: مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ مُخَلَّصِنَا.

Der Herr ist Gott und  
ist uns erschienen.  
Bereitet das Fest und  
kommt voller Jubel,  
Christus zu preisen mit  
Palmen und Zweigen  
und Ihm den Hymnus  
zu rufen: Gesegnet ,  
der da kommt im  
Namen des Herrn,  
unseres Erlösers.



اللَّهُ الرَّبُّ ظَاهِرٌ لَنَا  
فَأَقِيمُوا الْعِيدَ  
وَابْتَهِجُوا. وَهَلْمُمُوا  
نُعَظِّمُ الْمَسِيحَ،  
وَسَعَفَ وَأَغْصَانَ  
لِنَهْتِفُ نَحْوَهُ  
بِالْتَّسَابِيجِ قَائِلِينَ:  
مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ  
الرَّبِّ مُخَلِّصِنَا.

Priester:

Wieder und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitte.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.



الكاهن:

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب  
نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

اعضد وخلصن وارحم

واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب: يا رب ارحم.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بعد ذِكْرنا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُوَدِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب



**Priester:**

Denn Dir preisen alle himmlischen Kräfte, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:**

لأنَّه إِيَّاك تُسْبِح كُلُّ قُوَّات السَّمَاوَات، وَإِلَيْك نُرْفَع الْمَجْد، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْن وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِين.

**الشعب: آمين.**

**Volk:** Amen



## Exapostilarion

الإكسابوستلاري

Heilig ist der Herr; unser Gott.  
Heilig ist der Herr; unser Gott.  
Heilig ist der Herr; unser Gott.

قدوس هو الرب هنا.  
قدوس هو الرب هنا.  
قدوس هو الرب هنا.

## Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise den Herrn! Lobt den Herrn von den Himmeln her; lobt Ihn in den Höhen! Dir, Gott, gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel! Lobt Ihn alle Seine Heerscharen. Dir, Gott, gebührt der Hymnus.

الإينوس (باللحن الرابع)

كُل نسمة فلتسبّح الرّبّ،  
سَبّحوا الرّبّ من السّماوات،  
سَبّحوه في الأعلى، لِأَنَّهُ بِكِ  
يُليق التّسبيح يَا اللّهُ.

سَبّحوه يَا جمِيع ملائكته،  
سَبّحوه يَا سائر قوّاته، لِأَنَّهُ بِكِ  
يُليق التّسبيح يَا اللّهُ.

**Lobt ihn wegen seiner mächtvollen Taten,  
lobt ihn nach der Fülle seiner Größe!**

Die meisten Scharen, Herr,  
breiteten ihre Kleider aus auf dem  
Weg. Andere hieben Zweige ab von  
den Bäumen und hielten sie in den  
Händen. Und die vorausgingen und  
die nachfolgten, riefen und sangen:  
Hosianna dem Sohne Davids.  
Gepriesen bist du, der da kommt,  
der einst wiederkommt im Namen  
des Herrn.

**سَبّحُوهُ عَلَى مَقْدَرِتِهِ، سَبّحُوهُ  
نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.**

يَا رَبَّ إِنَّ الْجَمْعَ الْكَثِيرَةَ  
فَرَشَوْا ثِيَابَهُمْ فِي الْطَّرِيقِ،  
وَآخَرُونَ كَانُوا يَقْطَعُونَ  
أَشْجَارًا وَيَحْمِلُونَهَا.  
وَالْمُتَقَدِّمُونَ وَالْتَّابِعُونَ كَانُوا  
يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: أَوْصَنَا لَابْنَ  
دَاوُدَ، مَبَارِكٌ أَنْتَ الْآتِيُّ وَالَّذِي  
سِيَوَافِي أَيْضًا بِاسْمِ الرَّبِّ.

**Lobt ihn mit dem Schall des Widderhorns,  
lobt ihn mit Harfe und Leier!**

Bei deinem Einzug in die heilige  
Stadt, Herr, trugen die Scharen  
Baumzweige in den Händen, dich  
besingend in Hymnen als den  
Gebieter des Alls. Indem sie dich auf  
einem Füllen sitzend sahen, schauten  
sie dich gleichsam auf der Cherubim  
Thron. Darum sangen sie also:  
Gepriesen bist du, der da kommt, der  
einst wiederkommt im Namen des  
Herrn.

**سبّحوه بلحن البوق، سبّحوه  
بالمزمار والقيثارة.**

يَا رَبَّ لِمَا كُنْتَ مُزَمِّعًا أَنْ  
تَدْخُلَ الْمَدِينَةَ الْمَقْدَسَةَ،  
حَمَلْتِ الشَّعُوبَ أَغْصَانَ  
الْأَشْجَارَ مُسْبِحِينَ إِيَّاكَ يَا  
سَيِّدَ الْكُلِّ، إِذْ إِنَّهُمْ نَظَرُوكَ  
عَلَى الْعَفْوِ كَأَنَّكَ عَلَى  
الشَّارِوْبِيمْ. وَلَذَا هَتَفُوا  
هَكَذَا: أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَىِ،  
مَبَارِكٌ أَنْتَ الْآتِيُّ وَالَّذِي  
سَتَوَافِي أَيْضًا بِاسْمِ الرَّبِّ.

Lobt ihn mit Trommel und Reigentanz,  
lobt ihn mit Saiten und Flöte!

Hervor kommtet, Völker. Hervor  
kommt, ihr Scharen. Und schauet  
heute den König der Himmel, der,  
wie auf hohem Thron, auf  
armseligem Füllen in Jerusalem  
einzieht. Judenvolk, ungläubiges,  
treuloses, komm her, schaue den,  
den Isaias schaute, wie er aus  
Liebe zu uns im Fleische erschien,  
schau,

سبّحوه بالطّبل والمصافّ، سبّحوه  
بالأوّتار وآلّة الطّرب.

أخرجوا أيّها الشّعوب، أخرجوا أيّها  
الأمم، وانظروااليوم ملك  
السّماوات جالساً على جحش حقير  
كأنّه على عرش سامٍ قادِماً إلى  
أورشليم. فيا جيل اليهود الفاسق  
غير المؤمن، هلمّ انظر من أبصره  
إشعيا موافيًا بالجسد من أجلنا

wie er sich antraut dem neuen  
Sion als einer züchtigen -Braut  
und die verurteilte Synagoge von  
sich stößt,  
schau, wie zu unschuldiger  
und reiner Vermählung jubelnd  
sich sammeln die schuldlosen,  
arglosen Knaben. Mit ihnen lasst  
preisend uns singen die Hymne  
der Engel: Hosanna in den Höhen  
dem, der darreicht das große  
Erbarmen.

كيف يتّخذ صهيون الجديدة  
كعروسة له عفيفة، وينبذ  
المجمع المشجوب.  
والفتیان العادمو الشّرّ قد بادروا  
معاً فاقدی الدّنس، كأنّهم إلى  
عرس عادم الفساد والدّنس  
مادحين. فمعهم لنصرخ مسبّحين  
تسبيح الملائكة: أوصنا في الأعلى  
للّذی له الرحمة العظمى.

Lobt ihn mit tönen den Zimbeln, / lobt  
ihn mit schallenden Zimbeln! Alles, was  
atmet, lobe den HERRN.

Die gemeinsame Auferstehung  
vor deinem freiwilligen Leiden  
zur Beglaubigung für alle vorher  
verbürgend, Christus, o Gott,  
hast du den Lazarus, den vier  
Tage Toten, in Bethanien durch  
deine starke Macht auferweckt.  
Und als Lichtspender verliehest  
du, Heiland, den Blinden, zu  
sehen.

سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنْوَجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنْوَجِ  
الْتَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلَتُسَبِّحَ الرَّبَّ.

أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، لَمَّا سَبَقَتْ قَبْلَ  
آلَامَكَ الطَّوْعَيَّةَ، لِتَوْضُحَ لِلْكُلِّ  
تَحْقِيقَ الْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ، فَلِعَازِرُ  
الْمَيِّتِ ذَوَ الْأَرْبَعَةِ أَيَّامٍ فِي بَيْتِ عَنْيَا  
قَدْ أَنْهَضْتَهُ بِقَدْرَتِكَ الْعَزِيزَةِ،  
وَالْعُمَيَانِ قَدْ مَنَحْتَهُمُ الْبَصَرَ بِمَا أَنْكَ  
مَانَحَ النُّورَ يَا مَخْلُصَ.

Und du kamst mit deinen Jüngern  
in die heilige Stadt, sitzend auf  
einem Eselsfüllen, und erfülltest  
so der Propheten Sprüche, daß du  
über den Cherubim thronst. Und  
die Kinder der Hebräer gingen dir  
mit Palmen und Zweigen  
entgegen. Drum tragen auch wir  
Zweige von Ölräumen  
und Palmen in den Händen und  
rufen dankbar dir zu: Hosanna in  
den Höhen. Gepriesen sei, der da  
kommt im Namen des Herrn

ودخلت المدينة مع تلاميذك،  
جالسا على جحش أتان متّمما  
كرازات الأنبياء كأنك راكب على  
الشاروبيم، وفتیان العبرانيين  
استقبلوك بالسعف والأغصان.  
لذلك نحن أيضاً نحمل أغصان  
الزيتون والسعف هاتفين إليك  
بشكرا: أوصنا في الأعلى مبارك الآتي  
باسم الرب.

**Ehre sei ... Jetzt und immerdar und ...**

**Sechs Tage vor Ostern kam Jesus nach Bethanien. Und es traten zu ihm seine Jünger und sagten zu ihm: Wo sollen wir dir das Pascha bereiten? Und er schickte sie aus: Gehet in den Flecken, der vor euch liegt. Und ihr werdet einen Mann finden, der einen Wasserkrug trägt. Ihm folget und saget dem Hausherrn: Der Meister spricht. Bei dir halte ich mit meinen Jüngern das Pascha.**

**المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهارين، آمين.**

**قبل ستة أيام للفصح، وافى يسوع إلى بيت عنيا فتقدّم إليه تلاميذهُ قائلين له: يا رب أين تشاء أن نهيّء لك لتأكل الفصح؟ أمّا هو فأرسلهم قائلاً: إذهبوا إلى القرية التي أمامكم، فتجدوا إنساناً حاملاً جرّة ماءٍ فاتبعوه. وقولوا لرب البيت إنَّ المعلم يقول: عندك أصنع الفصح مع تلاميذِي.**

## ❖ DIE GROÙE DOXOLOGIE ❖



حَمْدَةُ الْكُبْرَى بِهِ

Ehre sei Dir, der du zeigest das  
Licht, Ehre sei Gott in der  
Höhe und Friede auf Erden, bei  
den Menschen Sein  
Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen  
Dich, wir beten Dich an, wir  
rühmen Dich und danken Dir,  
denn groß ist Deine  
Herrlichkeit.

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ،  
الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىٰ، وَعَلَى الْأَرْضِ  
السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمُسَرَّةِ.

نَسْبُحُكَ نُبَارَكَكَ، نَسْجُدُ لَكَ  
نُمْجُدُكَ، نَشَكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ  
جَلَالِ مَجْدِكَ

**Herr** und König, himmlischer Gott, Vater und Allherrscher. O Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.

**Herr** und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, Du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme Dich unsrer; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt.

أيّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهُ السَّمَاوَى الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ، أَيّهَا الرَّبُّ الْابْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيّهَا الرُّوحُ الْقَدِيسُ.

أيّهَا الرَّبُّ إِلَهُ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ



**Nimm** an unser Gebet, der Du  
sitzest zur Rechten des Vaters  
und erbarme Dich unser.

**Denn** Du allein bist der  
Heilige, Du allein der Herr,  
Jesus Christus, zur Ehre  
Gottes des Vaters. Amen.

**Jeden** Tag will ich Dich  
preisen und Deinen Namen  
loben in alle Ewigkeit, von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

تَقْبِيلٌ تَضْرِعُنَا أَيْهَا الْجَالِسُ  
عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لأنك أنت وحدك قدوس،  
أنت وحدك رب يسوع  
المسيح في مجد الله الآب  
آمين.

في كل يوم أبارك وأسبح  
اسمك إلى الأبد والى أبد الأبد.

**Würdige** uns, Herr, an diesem Tag, uns ohne Sünden zu bewahren!

**Gepriesen** bist Du, o Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

**Dein** Erbarmen komme über uns, o Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

أَهْلَنَا يَا رَبَّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا  
الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**مَبَارِكٌ** أَنْتَ يَا رَبَّ إِلَهَ آبَائِنَا،  
مَسْبُحٌ وَمَمْجُدٌ اسْمُكَ إِلَى  
الْأَبْدَ آمِينَ.

**لَتَكُنْ** يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا  
كَمْثُلَ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

**Gepriesen** seist Du, o Herr:  
lehre mich Deine Gebote. (3x)

**Herr**, Du bist uns Zuflucht  
geworden von Geschlecht zu  
Geschlecht. Ich sagte: Herr,  
erbarme Dich meiner, heile  
meine Seele, denn ich habe  
gegen Dich gesündigt!

مبارك أنت يا رب،  
علمني حقوقك. (3 x)

يا رب ملجاً كنت لنا في جيل  
وجيل. أنا قلت يا رب ارحمني  
واشف نفسي لأنني قد  
خطئت إليك.

**Herr**, zu Dir habe ich mich geflüchtet; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott!

**Denn** bei Dir ist die Quelle des Lebens, in Deinem Licht sehen wir das Licht.

**Gewähre** allen, die Dich erkennen, Dein Erbarmen!

يا رب إليك لجأت، فعلمني أن أعمل رضاك، لأنك أنت هو إلهي.

لأن من قبلك هي عين الحياة وبنورك نعاين النور

فابسط رحمتك على الذين يعرفونك.

**Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher,  
erbarme Dich unser.**

(3 x)



**قدوسُ اللهِ،  
قدوسُ القوي،  
قدوسُ الذي لا يموت  
ارحمنا  
(3X)**

**Ehre** sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

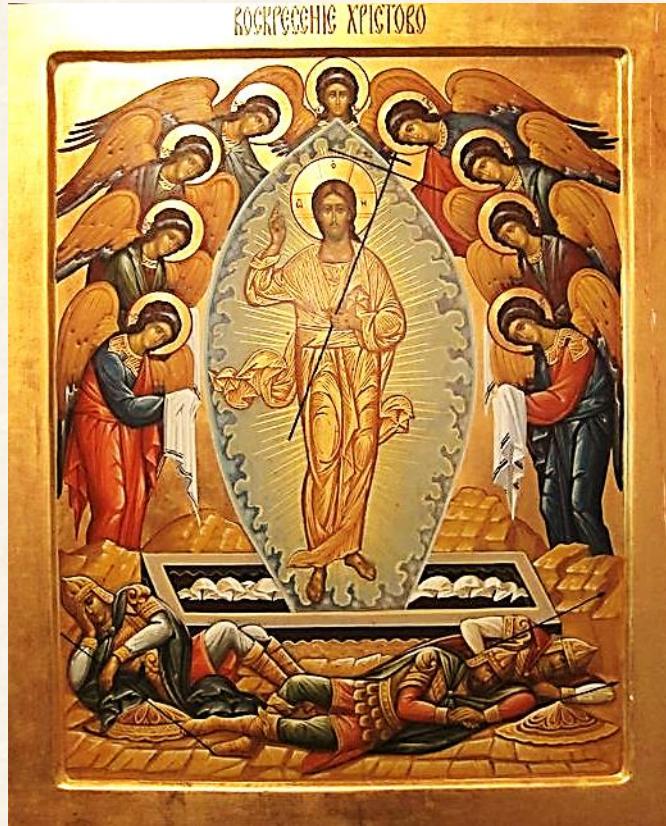
المجدُ للآبِ والابنِ والروح القدس. الآنَ وكلَّ آنَ والى دهر الدهارين آمين.

**Heiliger** Unsterblicher,  
erbarme Dich unser.

قدوسُ الذي لا يموت ارحمنا.

Langsam

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarne Dich  
unser.



مطول

قدوسُ الله،  
قدوسُ القوي،  
قدوسُ  
الذي لا يموت  
ارحمنا.

# Troparion des Einzugs des Herrn in Jerusalem

طروبارية الشعانين

الحن الأول

Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.  
Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn

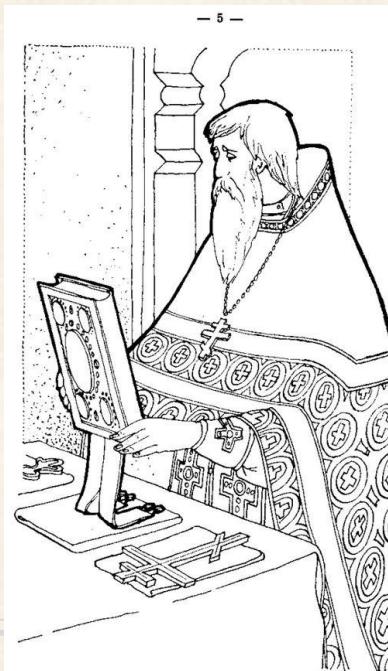


أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا أَقْمَتَ  
لِعَازِرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
الْآمِلَكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّة. لِذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلْبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكَ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكُ الْأَتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

**Diakon:** Segne, Vater.



**Priester:** Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**Volk:** Amen



Buch S18

**الشمامس:** بارك يا سيد.

**الكافن:** مُبَارَّكَةٌ هَيْ مَمْلَكَةُ  
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
القُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**الشعب:** آمين

❖ Freidensbitte ❖



حال الطلبة السلامية الكبرى به

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

**الشمامس:** بسلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَظُلْبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.  
(تعاد بعد كل طلبة)

من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِّيِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَظُلْبُ.

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بيمان وورع وخوف الله، إلى الرب نطلب.



**Für** unseren Erzbischof Isaak,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهْنَتِنَا  
(اسْحَقَ) وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّادِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعِبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أجل حُكّام بلادنا (واخوتنا في الإيمان) ومؤازرتهم في كل عمل صالح، إلى رب نطلب.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

من أجل هذه المدينة (أو القرية)  
وجميع الأديرة والمدن والقرى،  
والمؤمنين الساكِنين فيها، إلى ربّ  
نَطْلُب.

من أجل اعتدال الأهوية ومحض  
الأرض بالثمار وأوقات سلامية، إلى  
ربّ نَطْلُب.



**Für** die Reisenden zu Wasser,  
zu Lande und in der Luft, für  
die Kranken, Notleidenden,  
Gefangenen, Entführten und  
Vertriebenen und um ihre  
Errettung lasst uns den Herrn  
bitte.

**Dass** wir von aller Trübsal und  
Zorn, Gefahr und Not befreit  
werden, lasst uns den Herrn  
bitte.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلَمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهَاجِرِينَ  
وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.



**Hilf,** errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unsererer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بَنَغْمَتِكْ.**

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، فَلَنُودْعَ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَهَ.



**Volk:** Dir, o Herr



**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

**الشعب:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنّه يُلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَأَكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنِ وكلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.





Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,  
errette uns. (3x)

Bischafa-at Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلَّصْنَا (3x)

Priester:

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



الكاهن:  
أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب  
نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا  
الله بنعمتك.  
الشعب: يا رب ارحم.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بعد ذِكْرنا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُوَدِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب



Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن:

لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقَدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ



﴿ الأَنْدِيفُونَةُ الثَّانِيَةُ ﴾

﴿ Die 2. Antiphon ﴾



**Challisna yabnal lah, ya man Galasa 3ala Gaħschen  
ibni Atan, naħnul murattilina laka haliloia. (3x)**

**خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ جَلَسَ عَلَى جَحْشٍ بْنَ أَتَانَ، نَحْنُ  
الْمَرْتَلِينَ لَكَ، هَلْلُوِيَا. (3x)**

**Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,  
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)**

**Ehre** sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Du einziggeborener** Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist und um unser Heiles willen dich herabgelassen hast, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottgebärerin und Immerjungfrau Maria.

المَجْدُ لِلَّٰبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،  
الآن وكلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

يَا كَلِمَةَ اللَّٰهِ الابنَ الْوَحِيدِ  
الَّذِي لَمْ يَزُلْ غَيْرَ مائِتَّ، لَقَدِ  
قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ  
خَلاصِنَا، مِنَ الْقِدِّيسَةِ وَالدَّةِ  
إِلَّهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ،



**Mensch geworden**, ohne dich zu verändern, ans Kreuz geschlagen, Christus, Gott, den Tod durch den Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!

وَتَائَسْتَ بِغَيْرِ استِحَالَةٍ،  
وَصُلْبِتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا  
وَبِمَوْتِكَ وَطِئْتَ الْمَوْتَ.  
وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الْثَالِوثِ  
الْقُدُّوسُ، الْمُمَجَّدُ مَعَ الْأَبِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، خَلَّصْنَا.



Priester:

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



الكاهن:  
أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب  
نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا  
الله بنعمتك.

الشعب: يا رب ارحم.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بعد ذِكْرنا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُوَدِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب



**الكاهن:**

لأنك إله صالح ومحب للبشر،  
وإليك نرفع المجد، أيها الآب  
والابن والروح القدس، الآن وكلَّ  
أوانٍ وإلى دهر الدهرين.

**Priester:**

Denn ein guter und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



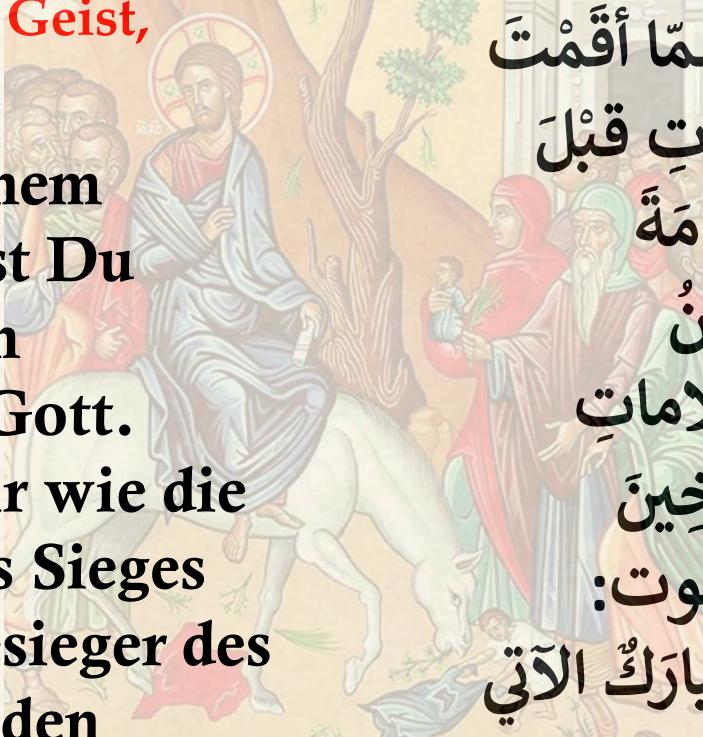
المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لِمَا أَقَمْتَ  
لِعَازِرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
الْأَمْكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّة. لِذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلَبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكَ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكُ الْأَتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,

Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.

Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn



**الشمامس:** الحكمة! فلنستَقِمْ!

**Diakon:**

Weisheit! Stehet aufrecht!

**Priester:**

Kommt, lasset uns anbeten und  
niederfallen vor Christus unserem  
König und Gott. Rette uns, Sohn  
Gottes auferstanden von den  
Toten,

**Volk:** die wir singen Dir: Alleluja.

**الكاهن:** هلمَ لنسُجُد ونرَكعُ  
للمسيح مَلِكنا وإلهنا، خلَّصنا يَا  
ابنَ اللهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الأَمْوَاتِ،

**الشعب:** نحن المرتّلين للكَ  
هَلْلِيلِيوِيَا.



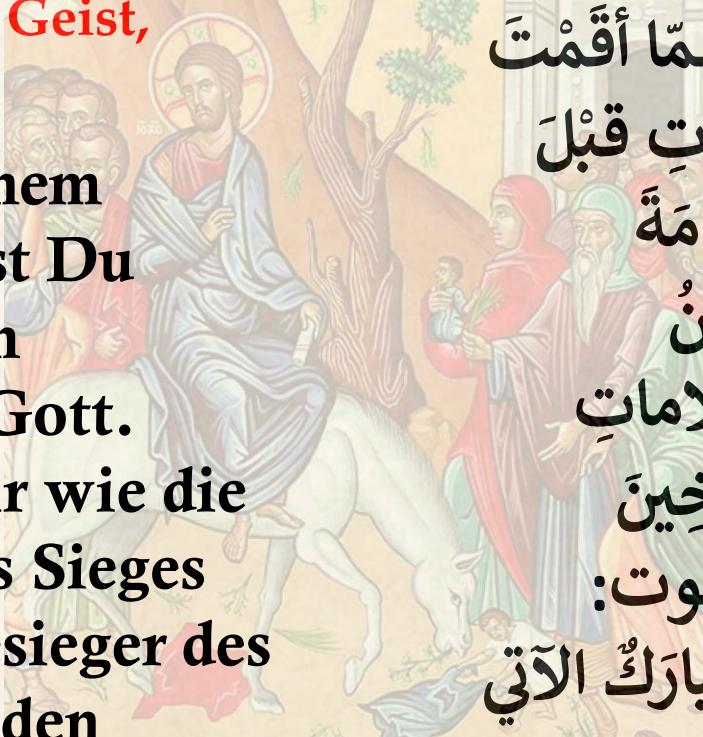
المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لِمَا أَقَمْتَ  
لِعَازِرَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ قَبْلَ  
الْأَمْكَ حَقَّقْتَ الْقِيَامَةَ  
الْعَامَّة. لِذَلِكَ، وَنَحْنُ  
كَالْأَطْفَالِ نَحْمِلُ عَلَامَاتِ  
الْغَلَبَةِ وَالظَّفَرِ صَارِخِينَ  
نَحْوَكَ، يَا غَالِبَ الْمَوْتِ:  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكُ الْأَتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,

Die alle betreffende  
Auferstehung vor Deinem  
Leiden bezeugend, hast Du  
Lazarus von den Toten  
auferweckt, Christus Gott.

Darum tragen auch wir wie die  
Kinder die Zeichen des Sieges  
und rufen Dir, dem Besieger des  
Todes zu: Hosanna in den  
Höhen! Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des Herrn

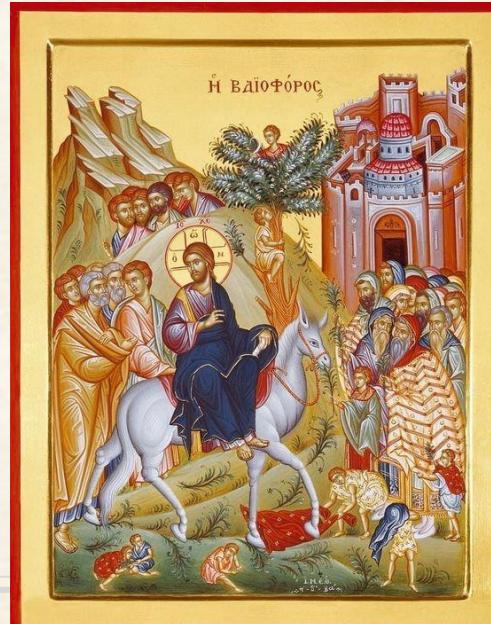


الآن وَكُلًّا أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الظَّاهِرِينَ،  
آمين. (بِاللَّهِنِ الرَّابِع)

jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen : 4. Ton

Mitbegraben mit Dir durch  
die Taufe, Christus, unser  
Gott, \* wurden wir durch  
Deine Auferstehung des  
unsterblichen Lebens  
gewürdigt. \* Dich  
besingend rufen wir:  
Hosanna in den Höhen!  
Gesegnet sei, der da  
kommt im Namen des  
Herrn

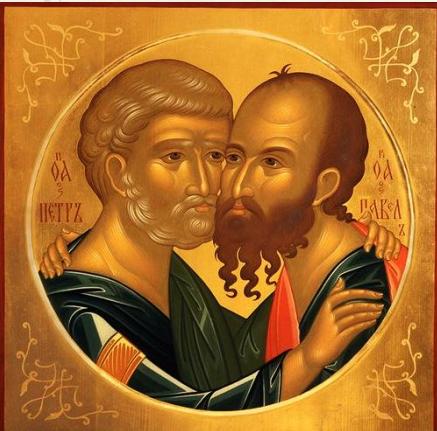
أَيَّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، لَمَّا  
دُفِنَّا مَعَكَ بِالْمَعْمُودِيَّةِ،  
إِسْتَأْهَلْنَا بِقِيَامَتِكَ الْحَيَاةِ  
الْخَالِدَةِ، فَنَحْنُ نُسَبِّحُكَ  
قَائِلِينَ: أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى  
مَبَارِكَ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ!



## طروبارية القديسين بطرس وبولس Troparion der Erstapostel Petrus und Paulus

Ihr Erstthronenden der Apostel und Lehrer des Erdkreises,  
bittet den Gebieter des Alls, dass Er unserer Welt Frieden  
schenke und unseren Seelen das große Erbarmen.

أيها المتقدّمان في گراسي الرُّسل، والمُعلمانِ للدُّنيا، تشفّعاً إلى  
سيّد الكل، أن يَهْبَ السلامَ للعالم، ولينفوسنا الرحمة العظمى.



Ai-iu-hal mutaKad-dimani fi karasil rusol,  
ual mu-al-limani lid-dunia, taschafa-a ila  
sai-iedil kul, an Iahabal Ssalama lil-alam,  
ua linufusinal Rrahmatal U-Sma.

## قنداق أحد الشعانيين

باللحن السادس

يَا مَنْ هُوَ جَالِسٌ عَلَى الْعَرْشِ فِي السَّمَاءِ، وَرَاكِبٌ جَحْشًا عَلَى الْأَرْضِ، تَقَبَّلَ تَسَابِيحَ الْمَلَائِكَةِ وَتَمَاجِيدَ الْأَطْفَالِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، مَبَارَكٌ أَنْتَ الْآتِي، لِتُعِيدَ آدَمَ ثَانِيَةً.

## Kondakion

Auf einem Thron im Himmel, \* auf einem Eselsfohlen auf Erden reitend, \* hast Du, Christus Gott, \* der Engel Lobpreis \* und der Kinder Lobgesang angenommen, \* die zu Dir rufen: Gesegnet sei, Der Adam heraufgerufen hat.





**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



الشمامس: إلى الرَّبِّ نطلب.

الشعب: يا ربُّ ارحم

الكاهن: لأنَّكَ قدْ وسْتَ أَنْتَ يا إلهَنا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيْهَا الْأَبُّ والابنُ والروحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



**Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher,  
erbarme dich unser. (3x)**

Ehre sei dem Vater ... jetzt und immerdar ...

**Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser.**

**قدُوسُ اللهِ، قدُوسُ القَوِيِّ، قدُوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (3x)**  
الْمَجْدُ ... الْآن  
قدُوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.



**Kud-dusonil Lah, Kud-dusonil Kaui, Kud-dusonil**

**lazi la iamutu erhamna (3x)**

Al magdu lil ābi ... al-āna ua kulla auanen...

**Kud-dusonil lazi la iamutu erhamna.**

و Schriftlesungen و

و رسالة و

**Diakon:** Lasset uns  
achtgeben!

الشمامس: لنصغ

**Lektor:** Prokimenon. Vers

القارئ: البروكيمنون

**Diakon:** Weisheit.

الشمامس: الحكمة

**Lektor:** Lesung aus N.N.

القارئ: فصلٌ من رسالة

**Diakon:** Lasset uns  
achtgeben!

القديس...



الشمامس: لنصغ!



## ٦٩ Der Brief

## ٦٩ الرسالة

مُبَارَكٌ الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

اَعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ وَإِنَّ إِلَيْهِ الْأَبْدِ رَحْمَةٌ

فَصَلْ شَرِيفٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ فِيلِيبِي

يَا إِخْوَةُ، افْرَحُوا فِي الرَّبِّ كُلَّ حِينٍ، وَأَقُولُ أَيْضًا افْرَحُوا. وَلَيَظْهُرْ حِلْمُكُمْ  
لِجَمِيعِ النَّاسِ، فَإِنَّ الرَّبَّ قَرِيبٌ. لَا تَهْتَمُوا بِالبَّتَّةِ، بَلْ فِي كُلِّ شَيْءٍ فَلْتَكُنْ  
طَلَبَاتِكُمْ مَعْلُومَةً لَدِيِ اللَّهِ بِالصَّلَاةِ وَالتَّضَرُّعِ مَعَ الشُّكْرِ. وَلِيَحْفَظْ سَلَامُ اللَّهِ  
الَّذِي يَفْوُقُ كُلَّ عَقْلٍ قُلُوبَكُمْ وَبَصَائِرَكُمْ فِي يَسُوعَ الْمَسِيحَ.



وَبَعْدُ أَيُّهَا الْإِخْوَةِ، مِمَّا يَكُنْ مِنْ حَقٍّ، وَمِمَّا يَكُنْ مِنْ عَفَافٍ، وَمِمَّا يَكُنْ  
مِنْ عَدْلٍ، وَمِمَّا يَكُنْ مِنْ طَهَارَةٍ، وَمِمَّا يَكُنْ مِنْ صِفَةٍ مُحَبَّةٍ، وَمِمَّا  
يَكُنْ مِنْ حُسْنٍ صِيتٍ، إِنْ تَكُنْ فَضِيلَةً، وَإِنْ يَكُنْ مَذْحُّ، فَفِي هَذِهِ افْتَكِرُوا.  
وَمَا تَعْلَمْتُمُوهُ وَتَسْلَمْتُمُوهُ وَسَمِعْتُمُوهُ وَرَأَيْتُمُوهُ فِيَّ، فَبِهَذَا اعْمَلُوا. وَإِلَهُ  
السَّلَامِ يَكُونُ مَعَكُمْ.



## ﴿ Der Brief ﴾

## ﴿ الرسالة ﴾

*Gesegnet sei, Der da kommt im Namen des Herrn.*

*Danket dem Herrn, denn Er ist gut, denn Seine Huld währt*

*Lesung aus dem Brief an die Philipper.*

**Brüder und Schwestern, Freut euch im Herrn zu jeder Zeit! Noch einmal sage ich: Freut euch!** Eure Güte werde allen Menschen bekannt. Der Herr ist nahe. Sorgt euch um nichts, sondern bringt in jeder Lage betend und flehend eure Bitten mit Dank vor Gott! Und der Friede Gottes, der alles Verstehen übersteigt, wird eure Herzen und eure Gedanken in der Gemeinschaft mit Christus Jesus bewahren.

**Schließlich, Brüder: Was immer wahrhaft, edel,  
recht, was lauter, liebenswert, ansprechend ist,  
was Tugend heißt und lobenswert ist, darauf seid  
bedacht! Was ihr gelernt und angenommen, gehört  
und an mir gesehen habt, das tut! Und der Gott  
des Friedens wird mit euch sein.**

¶ Schriftlesungen ¶

¶ الرسالة ¶

Priester:

Friede dir dem Vorleser. ✝

Volk:

Alleluja. Alleluja. Alleluja.

الكاهن:

السلامُ لكَ أيها القارئ. ✝

الشعب:

هَلْلُوِيَا. هَلْلُوِيَا. هَلْلُوِيَا.



## ٦ الإنجيل

الشّماس: الحكمة، فلنستقِم، ونسمع  
الإنجيل المقدّس.

الكافن: السلام لجميعكم. ✝

الشعب: ولروحك.

الكافن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ  
القديس يوحنا الإنجيلي البشيرِ  
والتلמידِ الظاهِرِ.

الشعب: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.

الشّماس: لنُصْغِ...

## ٦ Schriftlesungen

Diakon: Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium  
hören.

Priester: Friede sei mit Euch allen!

Volk: Und mit deinem Geiste.

Diakon: Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach Johannes.

Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ✝

Diakon: Lasset uns achtgeben.



## ٦٤ الإنجيل ٦٤

### أحد الشعانين

قبل الفصح بستة أيام، أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات فأقامه يسوع من بين الأموات. فصنعوا له هناك عشاء، وكانت مرتا تخدم وكان لعازر أحد المتكئين معه. أما مريم فأخذت رطل طيب من ناردين خالص كثير الثمن ودهنت قدمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها، فامتلاً البيت من رائحة الطيب. فقال أحد تلاميذه وهو يهودا بن سمعان الأسخريوطى الذي كان مزمعاً أن يسلمه: لم لم يُبع هذا الطيب بثلاثين دينار ويُعط للمساكين.

٦٤ Das Evangelium ٦٤

وإنما قال هذا لا اهتماماً منه بالمساكين، بل لأنّه كان سارقاً وكان الصندوق عذّه وكان يحمل ما يُلقى فيه. فقال يسوع: دعها، إنما حفظته لِيَوْمِ دُفْنِي. فإن المساكين هم عندكم في كلِّ حين، وأمّا أنا فلست عندكم في كلِّ حين.

وعلمَ جمْعٌ كثيرٌ من اليهودِ أنَّ يسوعَ هناك فجاؤوا، لا مِنْ أَجلِ يسوع فقط، بل لِيَنْظُرُوا أيضًا لِعَازَرَ الَّذِي أقامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. فَانْتَمَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهْنَةِ أَنْ يَقْتُلُوا لِعَازَرَ أيضًا، لأنَّ كثيرين من اليهودِ كانوا بسبِيهِ يذهبونَ فِيؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ.

وفي الغِدِ لِمَا سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِينَ جَاءُوا إِلَى الْعِيدِ بِأَنَّ يَسْوَعَ آتِ  
إِلَى أُورْشَلِيمَ أَخْذُوا سَعْفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلْقَائِمِ وَهُمْ يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ:  
هُوَ شَعْنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مَلِكِ إِسْرَائِيلِ. وَإِنَّ يَسْوَعَ وَجَدَ جَحْشًا  
فَرَكِبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: لَا تَخَافِي يَا ابْنَةَ صَهِيْنُونَ، هَا إِنَّ مَلِكَكِ يَأْتِيَكِ رَاكِبًا  
عَلَى جَحْشٍ ابْنِ أَتَانَ. وَهَذِهِ الْأَشْيَاءُ لَمْ يَفْهَمْهَا تَلَامِيْذُهُ أَوْلًا، وَلَكِنْ، لِمَا  
مُجَدَّ يَسْوَعُ حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ عَنْهُ، وَأَنَّهُمْ عَمِلُوهَا لَهُ.  
وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ حِينَ نَادَى لَعَازَرَ مِنَ الْقِبْرِ وَأَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ يَشْهَدُونَ لَهُ. وَمِنْ أَجْلِ هَذَا اسْتَقْبَلَهُ الْجَمْعُ لَأَنَّهُمْ سَمِعُوا بِأَنَّهُ قد  
صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ.

Sechs Tage vor dem Paschafest kam Jesus nach Betanien, wo Lazarus war, den er von den Toten auferweckt hatte. Dort bereiteten sie ihm ein Mahl; Marta bediente, und Lazarus war unter denen, die mit Jesus bei Tisch waren. Da nahm Maria ein Pfund echtes, kostbares Nardenöl, salbte Jesus die Füße und trocknete sie mit ihrem Haar. Das Haus wurde vom Duft des Öls erfüllt. Doch einer von seinen Jüngern, Judas Iskariot, der ihn später verriet, sagte: Warum hat man dieses Öl nicht für dreihundert Denare verkauft und den Erlös den Armen gegeben?

**Das sagte er aber nicht, weil er ein Herz für die Armen gehabt hätte, sondern weil er ein Dieb war; er hatte nämlich die Kasse und veruntreute die Einkünfte. Jesus erwiderte: Lass sie, damit sie es für den Tag meines Begräbnisses tue. Die Armen habt ihr immer bei euch, mich aber habt ihr nicht immer bei euch.**

**Viele Juden hatten erfahren, dass Jesus dort war, und sie kamen, jedoch nicht nur um Jesu willen, sondern auch um Lazarus zu sehen, den er von den Toten auferweckt hatte.**

Die Hohenpriester aber beschlossen, auch Lazarus zu töten, weil viele Juden seinetwegen hingingen und an Jesus glaubten.

Am Tag darauf hörte die Volksmenge, die sich zum Fest eingefunden hatte, Jesus komme nach Jerusalem. Da nahmen sie Palmzweige, zogen hinaus, um ihn zu empfangen, und riefen: **Hosanna! Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn, der König Israels!**

Jesus fand einen jungen Esel und setzte sich darauf -wie es in der Schrift heißt: Fürchte dich nicht, Tochter Zion!

**Siehe, dein König kommt; er sitzt auf dem Fohlen einer Eselin. Das alles verstanden seine Jünger zunächst nicht; als Jesus aber verherrlicht war, da wurde ihnen bewusst, dass es so über ihn in der Schrift stand und dass man so an ihm gehandelt hatte. Die Leute, die bei Jesus gewesen waren, als er Lazarus aus dem Grab rief und von den Toten auferweckte, legten Zeugnis für ihn ab. Ebendeshalb war die Menge ihm entgegengezogen: weil sie gehört hatte, er habe dieses Zeichen getan**

*Nach der Lesung des  
Evangeliums bekreuzigt  
das Volk sich mit dem  
Kreuzzeichen und singt:*

**Volk:**

Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.



بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة  
الصلب ويُرْتَلْ قائلًا:

**الشعب:**

**المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.**

# Die Predigt

العظة



❖ DIE LITURGIE DER GLÄUBIGEN ❖

**Diakon:** Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Weisheit.



❖ ليتورجيا المؤمنين ❖

**الشمامس:** أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب نطلب.

**الشعب:** يا رب ارحم.

**الشمامس:** أعدد وخلص وازحم وأحفظنا يا الله بنعمتك.

**الشعب:** يا رب ارحم.

**الشمامس:** حكمة!



**Priester:** Damit wir  
in Deiner Macht  
allezeit geborgen  
Dir Verherrlichung  
emporsenden, ✠  
dem Vater und dem  
Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt  
und immerdar und  
von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.



الكاهن: حَتَّى إِذَا  
كُنَّا مُحْفَوظِينَ  
بِعِزَّتِكَ كُلَّ حِينٍ،  
نَرْفَعُ لَكَ الْمَجَدَّ،  
أَيُّهَا الْآبُ وَالابنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُسُّ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

(langsam)

Die wir die Cherubim  
geheimnisvoll abbilden,  
und der lebensschaf-  
fenden Dreieinigkeit  
den Hymnus des  
Dreimalheilig singen,  
lasset uns nun ablegen  
alle Sorge dieser Welt.  
Damit wir den König  
des Alls aufnehmen  
mögen,



(مطَّلٌ)  
أيُّها المُمَثِّلونَ الشِّيرُوبِيمَ  
سِرِّيَا، وَالْمَرَّنِمُونَ  
التَّسْبِيحَ الْمُتَلَّثَ  
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ  
الْمُحَيِّ. لِنَطْرَاحَ عَنَا كُلَّ  
الْإِهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ  
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ  
مَلِكَ الْكُلَّ.

❖ GROSSER EINZUG ❖

حـ الدخـول الـكـبير



**Priester:** Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** جميعكم وجميع المسيحيين الحسني العبادة المستقيمي الإيمان، الساكنين والمتغرين عن هذه المدينة، والمجتمعين معنا في هذه الكنيسة المقدسة، والذين يتبعون ويخدمون ويرتلون فيها، وإليها يقدّمون. وعبيد الله مقدمي هذه القرابين المكرمة، من أجل صحتهم وعافيتهم وتوفيق أمورهم وسلامة عائلاتهم، ليذكُر الرب الإله في ملكته السماوي، كلَّ حين، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. **الشعب:** آمين.



**Priester:** Unseres Vaters und Erzbischofs Isaak gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أبانا ومتروبوليتنا اسحاق ليَدْكُر الربُّ إِلَهُ فِي مَلْكُوتِهِ السماويّ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



**الكافن:**

المطويين الدائمي الذكر الذين  
عمّروا هذا الهيكل المقدس  
والراقدين بالرب على رجاء  
القيامة والحياة الأبدية والذين  
ذكرت اسماؤهم على المذبح  
المقدس، وجميع أمواتكم في  
المسيح، ليذكُر الربُ الإلهُ في  
ملْكوتِهِ، كلَّ حين، الآنَ وکُلَّ  
أوانٍ وإلى دهر الداهرين.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:** Aller seligen und frommen  
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,  
aller Gläubigen, die im Herrn  
entschlafen sind und von uns  
gegangen in der Hoffnung auf die  
Auferstehung und ewiges Leben,  
und deren Namen auf dem heiligen  
Altar erwähnt werden, und alle eure  
Verstorbenen in Christus, gedenke  
Gott der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

## ⇒ GROSSER EINZUG ⇒

vollendet des  
Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls  
aufnehmen mögen)

den unsichtbar  
die Engelsscharen  
feierlich geleiten.  
Alleluja.



⇒ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ به

يُكمل التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيِّ

(إِذْ إِنَّا مُزَمَّعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ)  
تحتفُّ حولَهُ مراتِبُ الْمَلَائِكَة  
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.  
هَلْلُوِيَا.



EKtenie und Gebet der  
DARBRINGUNG

محال الطلبة التكميلية به

**Diakon:** Lasset uns unser  
Gebet zum Herrn  
vollenden.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Für die  
dargebrachten kostbaren  
Gaben, lasst uns den Herrn  
bitte.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

الشمامس: لِنُكَمِّلْ طَلْبَتَنَا  
للرب.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ

الشمامس: مِنْ أَجْلِ هذِهِ  
القرايin الـكـريـمةـ المـقـدـمةـ،  
إـلـىـ الرـبـ نـطـلـبـ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Diakon:** Für dieses heilige  
Gotteshaus und für alle, die  
es mit Glauben, Andacht und  
Gottesfurcht betreten, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich

**Diakon:** Dass wir von aller  
Trübsal und Zorn, Gefahr  
und Not befreit werden Lasst  
uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشمامس:** من أجل هذا البيت  
المقدّس، والذين يدخلون إليه  
بإيمانٍ وورعٍ وخوفِ الله، إلى الربّ  
نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**الشمامس:** من أجل نجاتنا مِنْ كُلّ  
ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى  
الربّ نطلب.

**الشعب:** يا ربُّ ارحم.

**Diakon:** Hilf, errette,  
erbarme Dich und beschütze  
uns, o Gott, durch Deine  
Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Dass der ganze Tag  
vollkommen sei, heilig,  
friedlich und sündenlos sei,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** أَعْصُدْ وَخَلَصْ وَأَرْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلاً  
مُقَدَّساً سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبُّ  
نَسَالْ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبْ.

**Diakon:** Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** ملَّاك سلامٍ مُرْشِداً أميناً، حافظاً نُفوسناً وأجسادنا، الربَّ نسأل.

**الشعب:** استَجِب يا رب.

**الشمامس:** مُسامحةٌ خطايانا وغُفرانٌ زلائنا، الربَّ نسأل.

**الشعب:** استَجِب يا رب.

**Diakon:** Das Gute und  
Nützliche für unsere Seelen  
und Frieden für die Welt, lasst  
uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Dass wir die übrige  
Zeit unseres Lebens in Frieden  
und Umkehr vollenden mögen,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** الصالحاتِ  
والمواقِفاتِ لنفوسِنا،  
والسلامَ للعالَمِ، الربُّ نسأل.  
**الشعب:** استَجِبْ يا ربْ.

**الشمامس:** أن نُتَمَّمْ بِقِيَّة زمانِ  
حياتِنا بسلامٍ وَتوبَة، الربُّ  
نَسَأْل.

**الشعب:** استَجِبْ يا ربْ.

**Diakon:** Ein christliches Ende  
unseres Lebens, ohne Schmerz,  
ohne Schande, friedlich und eine  
gute Rechenschaft vor dem  
ehrfurchtgebietenden Richter-  
stuhl Christi lasst uns erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.



**الشمامس:** أن تكونَ أواخرُ  
حياتِنا مسيحيةً سلاميَّةً بلا  
حزنٍ ولا خزيٍ، وجواباً حسناً  
لدى مِنْبِرِ المَسِيحِ المرهوبِ  
نسائِل.

**الشعب:** استَحِبْ يا ربْ.

**Diakon:** Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten

**Volk:** Dir, o Herr

**الشمامس:** بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدِنَا وَالَّدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا وَبَغْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا مَسِيحَ إِلَهِنَا.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبَّ.

Priester:

Durch das Erbarmen  
Deines einziggeborenen  
Sohnes, mit dem Du  
gepriesen bist, samt  
Deinem allheiligen und  
gütigen und lebens-  
spendenden Geist, jetzt  
und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.



الكاهن:  
بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،  
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ  
وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ  
الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين



**Priester:** Friede sei mit Euch allen.

**الكاهن:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

ولِرُوحِكَ.

**Priester:** Lasset uns einander lieben, damit wir in Eintracht  
bekennen mögen:

**الكاهن:** لُنْحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا لَكِ بِعَزْمٍ واحِدٍ نَعْرَفَ مُقْرِّينَ:

Den Vater,  
den Sohn und  
den Heiligen  
Geist, die  
wesenseine  
und unteilbare  
Dreieinigkeit.

Bi Aaben ua  
Bnen ua Rruhen  
Kudusen,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua Ghiri  
Munfasel.

بَابٌ وَابْنٌ وَرُوحٌ  
قُدْسٌ، ثَالُوتٌ  
مُتَسَاوٍ فِي  
الجوهْرِ وَغَيْرِ  
مُنْفَصِلٍ.

**Priester:** Die Türen, die Türen: In Weisheit lasset uns  
achtgeben:

الكاهن: الأبواب، الأبواب، بِحِكْمَةٍ لِنُصْخَ.

## دُستور الإيمان

**أَوْمَنْ** بِإِلَهٍ وَاحِدٍ / آبٌ ضَابِطُ الْكُلّ / خالق السماء والأرض / كُلّ  
ما يُرى وما لا يُرى

**وَبِرَبِّ** وَاحِدٍ يُسُوعَ المَسِيحَ / ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ / الْمَوْلُودُ مِنَ الْأَبِ  
قَبْلَ كُلّ الدُّهُورِ / نُورٌ مِنْ نُورٍ / إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ / مَوْلُودٌ غَيْرٌ  
مَخْلوقٍ، مُسَاوٍ لِلْأَبِ فِي الْجَوَهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.





## دُسْتُور الإِيمَان

الذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ / وَمِنْ أَجْلِ خَلَقْنَا / نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ  
/ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ / وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ وَتَائِسَ / وَصُلْبَ  
عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلَاطْسَ الْبُنْطَيِّ / وَتَأْلَمَ وَقُبَّرَ / وَقَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ / وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ  
الَّاَبِ / وَأَيْضًاً يَأْتِي بِمَجْدِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ / الَّذِي لَا فَنَاءَ  
**لِمُلْكِهِ**



و بالرّوح القدس / الربُّ المُحيي / المُنْبِثِقٌ مِّنَ الْأَبِ / الذي هو معَ  
الآبِ والابنِ، مسجودٌ له ومُمَجَّدٌ / الناطق بالأنبياء /  
وبكنيسةٍ واحدةٍ، جامعَةٍ، مقدَّسَةٍ، رسوليَّةٍ /  
وأعترفُ بمعموديَّةٍ واحدةٍ لِمَغْفِرَةِ الخطايا  
وأترجحُ قيامةَ الموتى /  
والحياةَ في الدَّهرِ الآتي / آمين.



**Ich glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.**

**Und an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.**



Für uns Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahren in den Himmel.

**Er** sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



**Und** an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebensschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **+** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



**Und die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.**

**Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.**

**Ich erwarte die Auferstehung der Toten,  
und das Leben der kommenden Welt. Amen**



**Priester:** Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

**الكاهن:** لِنَقِفْ حسناً. لِنَقِفْ بِخوْفٍ. لِنُصْخِ. لِنَقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقدَّسَ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

Rahmata  
Salamen,  
Zabiħatal  
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،  
ذَبِيحةً  
تَسْبِيحٍ.

**Priester:** Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

**نِعْمَةُ** رَبّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ وَشَرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدْسِ، لِتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

ولِرُوحِكَ.

**Priester:** Erheben wir die Herzen

**الكافن:** لِنَضْعُ قُلُوبَنَا فَوْقَ

Wir haben sie bei  
dem Herrn.

Hie-ia Lana  
Indal Rab.

هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.



Priester: Lasset uns danken dem Herrn.

الكافن: لَنْشُكْرَنَّ الرَّبَّ.

Würdig und recht  
ist es, anzubeten  
den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist, die  
wesenseine und  
unteilbare  
Dreieinigkeit

La-hakon ua  
uagibon, an  
nasguda lil Aabi  
ua Libni ual  
Rruhil Kudus,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.

لَحَقُّ وَوَاجِبٌ، أَنْ  
نَسْجُدَ  لِلَّا بِ  
وَالابنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدْسُ، ثَالوْثٌ  
مَتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ  
وَغَيْرٌ مُنْفَصِلٌ.



**Priester:** die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:  
الكاهن: بتسبیح الظَّفَرِ مُتَرَّمِيْنَ وَهَا تِفَيْنَ وَصَارِخِيْنَ وَقَائِلِيْنَ.

Heilig, Heilig, Heilig  
ist der Herr Sabaoth,  
erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit. Hosanna  
in den Höhen.

Gepriesen sei der da  
kommt im Namen des  
Herrn. Hosanna in  
den Höhen.

Kudduson  
Kudduson  
Kudduson Rabbul  
saba-ut  
malā natunil samaå  
wal ardu min  
magdek, usana fil  
a\_âali mubarakunil  
âti bismir-rab  
usana fil a\_âali

قدُّوسٌ قدُّوسٌ  
قدُّوسٌ ربُّ  
الصَّبَاؤُوتُ، السَّمَاءُ  
وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّةٌ تَانِ  
مِنْ مَجْدِكُ. أَوْصَنَا  
فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكُ  
الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ،  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى.



Der Priester sagt die Einsetzungsworte, und wir antworten mit: Amen

الكاهن يصلّي كلمات التأسيس ونحن نجيب بـ: آمين

Priester: Nehmet, esset, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

Volk: Amen.

Priester: Trinket alle daraus: dies ist mein Blut, das des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Volk: Amen.

الكاهن: خُذوا كُلُوا، هذا هو جَسَدي، الذي يُكْسِرُ من أَجْلِكم، لِمَغْفِرَةِ الخطايا.  
الشعب: آمين.

الكاهن: اشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هذا هُوَ دَمِي للعَهْدِ الْجَدِيدِ، الذي يُهْرَاقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، لِمَغْفِرَةِ الخطايا.  
الشعب: آمين.

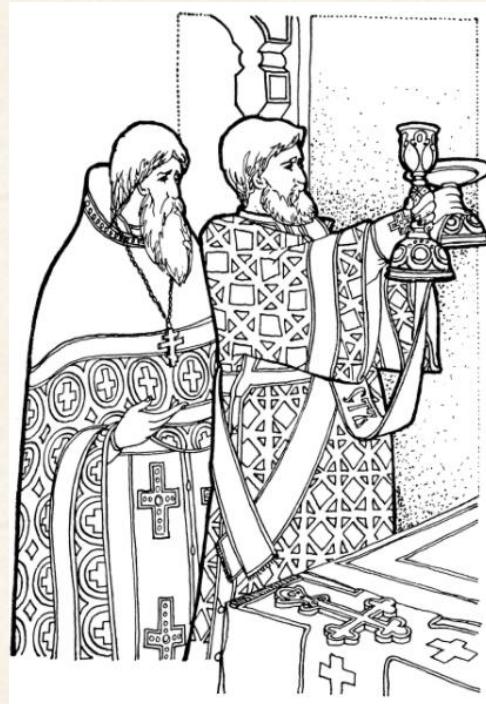


Priester:

Bringen wir Dir  
dar das  
Deine von dem  
Deinen, gemäß  
allem  
und für alles!

الكاهن:

التي لك مما لك، ونحن  
نقدمها لك عن كل شيء،  
ومن أجل كل شيء.





Und wir beten

Dir singen wir,  
Dich preisen  
wir, Dir danken  
Wir, o Herr,  
und beten zu  
Dir, unserem  
Gott!



نم نصلي

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ  
نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ  
يَا رَبُّ، وَإِلَيْكَ  
نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

Amen... Amen... Amen (3x)

Dann nimmt der Priester das Weirauchfass und spricht:

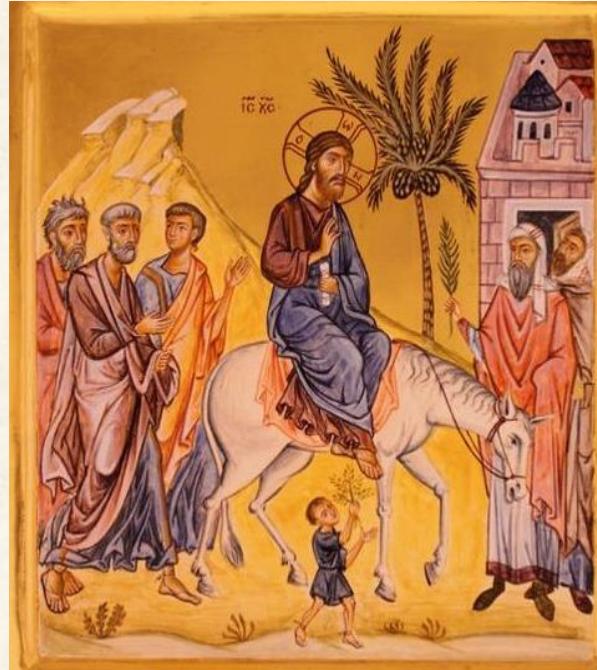
Insbesondere für unsere allheilige, allreinste, über alles gesegnete und ruhmreiche Herrin, die Gottesgebärerin und Immer-währende Jungfrau Maria.



ثم يأخذ الكاهن المبخرة  
ويعلن:

وخاصّةً من أجل الكليّة،  
الطاهِرَةِ،  
القداسَةِ،  
البرَّكَاتِ،  
الفائقةِ  
المجيِدةِ، سيدِّتنا والدَّةِ  
الإلهِ الدائِمةِ البتولِيَّةِ  
مريم.

Gott der Herr ist uns erschienen, bereitet das Fest und kommt jubelnd, Christus zu preisen, mit Palmen und Zweigen, Hymnen rufend: Gesegnet sei, Der Da kommt im Namen des Herrn, unseres Erlösers.



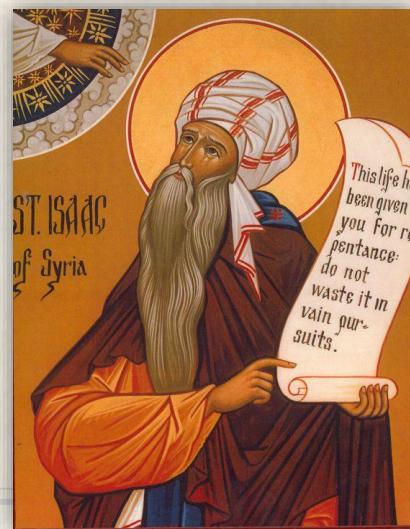
الله الرب ظهر لنا  
فأقيموا العيد  
وابتهجوا ، وهلمَّ بنا  
نعظم المسيح ،  
وبسعفٍ وأغصانٍ  
نهاض نحوه  
بالتسابيح قائلين :  
مباركُ الآتي باسم  
الرب مخلصنا .

**Priester:** Vor allem  
gedenke, o Herr, unseres  
Erzbischofs (**Isaak**), erhalte  
ihn Deiner heiligen Kirche  
in Frieden, Wohlergehen,  
Ehre, Gesundheit, langem  
Leben und in der rechten  
Verwaltung des Wortes  
Deiner Wahrheit.

**Volk:** Amen.

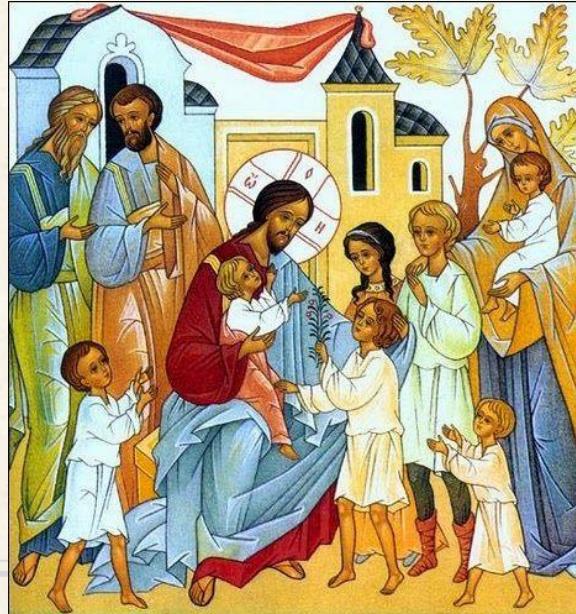
**الكافن:** أَذْكُرْ يَا رَبُّ أَوْلَأَ أَبَانَا  
وَمِيتَرُوبولِيتَنَا (**اسْحَق**) وَهَبْهُ  
لِكَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِسَلَامٍ،  
صَحِيحًا، مُكَرَّمًا، مُعَافِيًّا،  
مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مُفَضِّلًا  
بِاسْتِقَامَةِ كَلِمَةِ حَقْكَ.

**الشعب:** آمين



**Diakon:** Und gedenke derer,  
die ein jeder von uns im Sinne  
hat und eines jeden und einer  
jeden! **Volk:** Und eines jeden  
und einer jeden!

**الشمامس:** والخاطرين في فِكْرِ كُلّ  
واحدٍ من الحاضرين جميعهم  
وجميعهنَّ  
**الشعب:** جميعهم وجميعهنَّ.



**Priester:** Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Und das Erbarmen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen.

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**الكاهن:** واعطنا أنْ نُمَجِّدَ ونُسَبِّحَ بِفَمِ واحِدٍ وقلْبٍ واحِدٍ اسْمَكَ الْكُلُّ إِلَكَارَامُ الْعَظِيمُ الْجَلَالُ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** ولتَكُنْ مَرَاجِمُ إِلَهَنَا الْعَظِيمُ وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.  
**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.



الكافن:

وأَهْلَنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ  
أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ  
وَبِلَا دِينُونَةٍ عَلَى  
أَنْ نَدْعُوكَ أَبَاً، أَيُّهَا  
الْإِلَهُ السَّمَاوِيُّ،  
وَنَقُولُ:

Priester:

Und würdige uns, Gebieter, es mit Vertrauen und unverurteilt zu wagen, Dich, den himmlischen Gott als Vater anzurufen und zu sprechen:



Abanal-lazi fil ssamauat, li\_iatakaddas ismuk, li\_iåti malakutuk, litakun mashi\_atok, kama fil samaåi kasalika ålal ård, Chubsanal gauhari atinal Iaum, uatrok lana ma alina, kama natruku nahnu liman lana alaih, uala tudchilna fi tagriba, laken nag\_gina minal schr-rier,

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لَيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الْجَوَهْرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُوكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُوكْ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُذْخِلْنَا فِي تَجْرِيَةٍ، لَكُنْ نَجْنَنا مِنَ الشَّرِيرِ،



**Vater** unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

**Priester:** Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, ✕ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.



الكافهُنْ: لأنَّ لكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، ✕ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقُدُسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الْدَاهِرِينَ.



الشعب: آمين.



Priester:  
Friede sei mit Euch allen. ✝

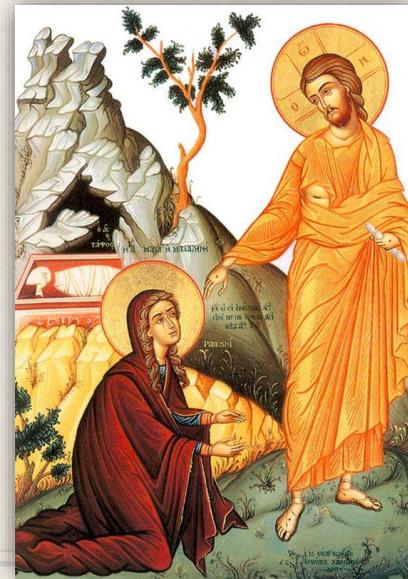
الكاهن:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Volk: Und mit Deinem Geiste.

الشعب: ولِرُوحِكَ.

Diakon: Beugen wir  
unsere Häupter vor  
dem Herrn.



Volk: Dir, o Herr.

الشمامس: لِنَحْنِ رُؤوْسَنَا  
لِلربِّ



الشعب: لَكَ يَا رَبَّ.

الكافن:

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ  
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا  
تُقْدَرُ أَبْدَعَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا،  
وِبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ  
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا  
السَّيِّدُ، اطْلَعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
الَّذِينَ حَنَوْلَكَ رُؤُوسَهُمْ،  
لَا نَهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلَّحْمِ وَدَمِ، بَلْ  
لَكَ أَيُّهَا إِلَهُ الْمَهِيبُ.

Priester: Wir danken Dir,  
unsichtbarer König, der Du durch  
Deine unermessliche Macht alles  
erschaffen und durch die Fülle  
Deines Erbarmens alles aus dem  
Nichtsein ins Dasein geführt hast.  
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel  
herab auf die, die vor Dir die  
Häupter gebeugt haben; denn sie  
beugen sie nicht vor Fleisch und  
Blut, sondern vor Dir, dem  
ehrfurchtgebietenden Gott.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden  
Gaben uns allen zum Guten gereichen,  
nach den Bedürfnissen eines jeden:  
Begleite die Reisenden, heile die  
Kranken, Du Arzt unserer Seelen und  
Leiber.

**Priester:** Durch die Gnade und  
Barmherzigkeit und Menschenliebe  
Deines einziggeborenen Sohnes, mit  
dem Du gepriesen bist samt Deinem  
allheiligen und guten und lebens-  
spendenden Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ  
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدْسَاتِ لَخَيْرِنَا  
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةِ كُلَّ وَاحِدٍ  
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَالشَّفِيفُ  
الْمَرْضِيُّ، يَا طَبِيبَ نُفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا.

**الكافر:** بِنِعْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ  
مُبَارَكٌ مَعْهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلُّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحِيِّيُّ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين.



**Priester:** Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in userer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ يسوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِضْغَ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَسِ وَمِنْ عَرْشِ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلَّمَ لِتَقْدِيسِنَا، أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعْلَى مَعَ الَّآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هُنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ، وَارْتَضَ أَنْ تُنَاوِلَنَا، بِيَدِكَ الْعَزِيزَةَ، جَسَدَكَ الْطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا شَعْبَكَ كُلَّهُ.

**Alle:** Gott, sei mir Sünder  
gnädig und erbarme Dich  
meiner. (3x)



**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Priester:**

Das Heilige den Heiligen!

**Volk:** Einer ist heilig, einer der  
Herr, Jesus Christus, in der  
Herrlichkeit Gottes des Vaters.

Amen.



**الكل:** يا الله اغفر لي آنا  
الخاطئ وارحمني. (3x)

**الشمامس:** لنُصْبِغُ

**الكافن:**

القُدُّساتُ للقِدَّيسين.

**الشعب:** قدُوسٌ واحِدٌ،  
ربُّ واحِدٌ، يَسُوعُ المُسِيحُ،  
لِمَجِدِ اللَّهِ الْأَبِ. آمين .



**قبل المناولة نصلّي معاً قائلين: Vor der Kommunion beten wir gemeinsam:**

**Volk:** Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in Wahrheit der Christus bist / der Sohn des lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist / Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares Blut ist / Daher bitte ich dich:



قبل المناولة نصلّي معاً قائلين Vor der Kommunion beten wir gemeinsam:



Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine  
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /  
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst  
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt  
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /  
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen  
Leben. Amen.



إِنِّي أُؤْمِنُ يَا رَبُّ وَأَعْتَرِفُ / بِأَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ / الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ /  
الَّذِي أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ / لِتُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَنَا أَوَّلُهُمْ /

وَأَيْضًا أُؤْمِنُ، / بِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وَهَذَا هُوَ دَمُكَ الْكَرِيمُ  
عَيْنُهُ. / فَأَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي، / وَتَغْفِرْ لِي زَلَّاتِي الطَّوْعِيَّةِ وَالْكُرْهِيَّةِ، /  
الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، / الَّتِي بِمَعْرِفَةِ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةِ /. وَأَهَلَّنِي بِلَا  
دِينَوْنَةٍ، / أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ، / لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا / وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبْدِيَّةِ. آمِينٌ ".



**Als Teilnehmer / an deinem mystischen Abendmahl  
/ Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht  
will ich / deinen Feinden das Mysterium verraten /  
noch will ich dir / einen Kuss geben wie Judas /  
sondern / wie der Räuber bekenne ich dir /  
Gedenke meiner, Herr / in deinem Reich. Amen**

**اقبلي اليوم / شريكاً لعشائك السري يا ابن الله،/ لأنني لن أقول سرّك  
لأعدائك،/ ولا أعطيك قبلةً غاشةً مثل يهودا،/ لكن كاللصّ أعترفُ لك  
هاتفاً: أذكريني، يا رب في ملکوتك . آمين".**

**Vor den Türen deines Tempels stehe ich / und  
dennoch stehe ich nicht ab von bösen Überlegungen;  
du aber / Christus Gott / der du den Zöllner  
gerechtfertigt hast / dich der Kananäerin erbarmt /  
und dem Räuber die Pforten des Paradieses geöffnet  
/ öffne auch mir das Innerste deiner Menschenliebe  
/ und nimm mich an / der ich mich ‹dir› nahe / und  
dich berühre / wie die Sünderin und die Blutflüssige;**



Denn als die eine / deinen Saum berührte / empfing sie schnell die Heilung; die andere aber / als sie deine allreinen Füße umfasste / erwarb sich die Lösung der Sünden. Ich Erbärmlicher aber / der ich es wage / deinen ganzen Leib aufzunehmen / möge nicht verbrannt werden / nimm mich vielmehr an wie jene / erleuchte die Sinne meiner Seele / und verbrenne meine Sündenschuld / auf die Fürbitten derer / die dich samenlos gebar / und der himmlischen Mächte / Denn gesegnet bist du / in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

لقد وقفتُ أمامَ أبوابِ هيكلك / وعن الأفكارِ الرَّديئةِ لم أبتعدْ / لكن  
أنتَ أيُّها المَسِيحُ الإِلهُ / يا مَن زَكَيْتَ العَشَارَ ورَحْمَتَ الْكُنْعَانِيَّةَ /  
وَفَتَحْتَ لِلصَّنْ أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسَ / افْتَحْ لِي حُنُوْ مَحْبِبِكَ لِلْبَشَرَ / وَاقْبَلْنِي  
مُتَقَدِّمًا إِلَيْكَ وَلَامْسًا إِيَّاكَ / كَمِثْلِ الزَّانِيَّةِ وَالنَّازِفَةِ الدَّمَ / لَأَنَّهُ أَمَّا تِلْكَ  
فِي لِمْسِهَا هُدْبَ ثَوْبَكَ / نَالَتِ الشَّفَاءُ بِأَيْسَرِ مَرَامٍ / وَأَمَّا الْأُخْرَى /  
فِي ضِبْطِهَا قَدْمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنَ / نَالَتِ حَلَّ خَطَايَاهَا / وَأَمَّا أَنَا الَّذِي يُرْثِي  
لِي / فَبِتَجَاسِري عَلَى أَنْ أَقْبَلَ جَسْدَكَ بِجَمْلَتِهِ / لَا تَحرقني / بل اقبلي  
مثلَ هَاتِيكَ / وَأَنِّي حَوَاسَ نَفْسِي مُحرقاً جَراثِيمَ خَطِيئَتِي / بِشَفَاعَاتِ  
الَّتِي وَلَدْتَكَ بِغَيْرِ زَرِيعٍ / وَالْقَوَافِتِ السَّمَاوِيَّةِ / لَأَنِّكَ مَبَارِكُ إِلَى أَبِدِ الدُّهُورِ  
/ آمِينَ.



**Diakon:** Mit Gottesfurcht,  
Glauben und Liebe trittet  
heran!

Gott der Herr, ist  
uns erschienen,  
gepriesen sei der  
da kommt im  
Namen des  
Herrn.



الشمامس: بِخُوفِ اللَّهِ وَإِيمانٍ  
وَمَحْبَّةٍ تَقْدَّمُوا.

Al-lahul  
Rabbu  
Zahara lana,  
Mubarakoni  
Aati bismil  
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ  
ظَهَرَ لَنَا.  
مُبَارَكٌ الَّتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

**Freue dich, o Bethanien**

Freue dich, o Bethanien  
zu dir kam der Herr

Der, durch ihn die Toten leben  
Er ist wahrlich das Leben (2)

Als Martha ihn empfing  
weinend und bedruckt  
Klagte als sie Ihn sah,  
Härte langer Schwermut (2)

**ترنيمة "إفرحي يا بيت عنيا"**

إفرحي يا بيت عنيا

نحوك وافي الإله

من به الأموات تحيا

**كيف لا وهو الحياة (2)**

إن مرتا استقبلته

ببكاءٍ وعويل

وشكت لما رأته

**شدة الحزن الطويل (2)**

Sie schrie sofort: Mein Herr  
Du bist voller Mitleid  
Der Verlust meines Bruders,  
Brach mir im Herzen Leid (2)

Jesus sagte: weine nicht,  
lass diesen Kummer gehen  
Sei bewusst, dein Bruder,  
wird bald wiederleben (2)

صَرَخَتْ بِالحَالِ رَبِّي  
أَنْتَ هُو نَعْمَ الشَّفِيق  
فَأَعْنَى إِنَّ قَلْبِي  
ذَابَ مِنْ فَقْدِ الشَّفِيق (2)

قال كفي عن بكاك  
ودعي هذا النحيب  
واعلمي ان أخاك  
سوف يحيا عن قريب (2)

Er kam dem Grab entgegen,  
unser treuer Erlöser,  
wo er laut Lazarus rief:  
Steh auf, du Begrabter! (2)

Schwestern, kommt hier herbei,  
und erlebt dieses Wunder,  
Der im Grab lebt wieder  
Danken wir dem Erlöser (2)

ثم نحو اللحد بادر  
ذلك الفادي الأمين  
حيثما نادى لعاذر  
إنهضن يا ذا الدفين (2)

أيها الأختان هيا  
وأنظرا الأمر العجيب  
عاد من في اللحد حيّاً  
فاشكرا الفادي الحبيب (2)

Vor Dir Jesus der Schöpfer,  
knien wir nieder,  
**Wir sind tot von den Sünden,**  
**in Dir leben wir wieder (2)**

Freue dich, o Bethanien  
zu dir kam der Herr  
Der, durch ihn die Toten leben  
Er ist wahrlich das Leben (2)

لَكَ يَا رَبَّ الْبَرَاءَا  
نَحْنُ نَجْثُو بِخُشُوعٍ  
إِنَّا مُوتَى الْخَطَايَا  
بِكَ نَحْيَا يَا يَسُوعَ (2)

إِفْرَحْيَ يَا بَيْتَ عَنْيَا  
نَحْوُكَ وَافِي إِلَهٍ  
مَنْ بِهِ الْأَمْوَاتْ تَحْيَا  
كَيْفَ لَا وَهُوَ الْحَيَاةُ (2)

❖ Nach der Kommunion ❖



❖ بعد المناولة ❖

Priester:

 Rette, o Gott, Dein Volk  
und segne Dein Erbe!

الكاهن: خَلْصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ

 وبارِكْ ميراثَكَ.



Gesehen haben  
wir das wahre  
Licht,  
himmlischen  
Geist empfangen,  
wahren Glauben  
gefunden, die  
unteilbare  
Dreieinigkeit  
beten wir an, denn  
sie hat uns erlöst.

Kad nazarnal  
nural hakiki, ua  
achaznal ruħal-  
samaui, ua-  
uaħadnal  
imanal ħak,  
flnasħod lil-  
thaluthi ghayril  
munkasem, li-  
ånnahu  
chalasana.

قُدْ نَظَرْنَا النُّورَ  
الْحَقِيقِيِّ،  
وَأَخَذْنَا الرُّوحَ  
السَّمَاوِيِّ،  
وَوَجَدْنَا الْإِيمَانَ  
الْحَقَّ، فَلَنْسَجْدُ  
لِلثَّالِوثِ غَيْرِ  
الْمُنْقَسِمِ، لِأَنَّهُ  
خَلَّصَنَا.

**Priester:** allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

 **Volk:** Amen. Erfüllt sei unser Mund von Deinem Lob, o Herr, auf dass wir Deine Herrlichkeit besingen. Denn Du hast uns gewürdigt, an Deinen allheiligen Mysterien teilzuhaben.

Bewahre uns in Deiner Heiligung, den ganzen Tag Deine Gerechtigkeit zu lernen. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

**الكافهـن:** كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

 **الشعب:** آمين، لِيَمْتَلَئْ فَمُنَا  
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبُّ، لِيَ  
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهْلَتَنَا  
لِلَاشْتِراكِ فِي أَسْرَارِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، احْفَظْنَا فِي  
قَدَاسَتِكَ، لَا هِجْيَنَ طُولَ  
النَّهَارِ يِبْرُكَ، هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا  
هَلْلُوِيَا.

**Diakon:** Stehet aufrecht! Nachdem wir die göttlichen, heiligen, allreinsten, unsterblichen, himmlischen und lebensschaffenden, Ehrfurcht gebietenden Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشمامس:** إِذْ قَدْ تَنَوَّلْنَا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الإِلَهِيَّةِ، الْمَقْدَسَةِ، الطَّاهِرَةِ، غَيْرَ الْمَائِتَةِ، السَّمَاوِيَّةِ، الْمُحْيَيَّةِ، الْمَرْهُوبَةِ، فَلَنَشْكُرِ الرَّبَّ شُكْرًا لائِقاً.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Diakon:** Nachdem wir gebetet haben, dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns, uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.  
**Volk:** Amen.

**الشمامس:** بعد أن نسأل أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيبة، فلنودع ذواتنا وبغضنا بعضاً وكل حياتنا المسيح الإله.

**الشعب:** لك يا رب.  
**الشعب:** آمين.

**Priester:** Denn Du bist unsere Heiligung und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** In Frieden lasst uns gehen.  
Lasset uns beten zum Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)  
Im Namen des Herrn segne Vater!

**الكافن:** لأنك أنت تَقْدِيسُنا، وإليك نَرْفَعُ الْمَجَدَ، أيها الآبُ والابنُ والرّوحُ الْقُدُسُ، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

**الشعب:** آمين.

**الكافن:** لنخرج بسلام إلى ربّ نطلب

**الشعب:** يا ربُّ ارحم (3x) باسم الرب بارك يا أب.



**Priester:** Herr, Der Du die segnest, die Dich preisen / und die heiligst, die auf Dich vertrauen / rette Dein Volk und segne Dein Erbe/ Beschütze die Fülle Deiner Kirche/ Heilige alle / die die Zierde Deines Hauses lieben/ Verherrliche Du sie durch Deine göttliche Macht / und verlass uns nicht / die wir auf Dich hoffen...

الكاهن: يا مبارِكَ مُبارِكيك يا رَبُّ / وَمُقَدَّسَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ / خَلُصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ / إِحْفَظْ كَمَالَ كَنِيسَتِكَ / قَدَّسْ الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالِ بَيْتِكَ / أَنْتَ امْنَحْهُمْ عِوْضًاً مِنْ ذَلِكَ مَجْدًا بِقُدرَتِكَ الإِلهِيَّةَ / وَلَا تُهِمِّلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ ...



**Schenke** Frieden Deiner Welt /  
Deinen Kirchen / den Priestern /  
den uns Regierenden, und uns  
Beschützenden / und Deinem  
ganzen Volk. **Denn** jede gute  
Gabe / und jedes vollkommene  
Geschenk / stammt von oben und  
steigt herab von Dir / dem Vater  
des Lichtes / und Dir senden wir  
/ Lobpreis und Dank und  
Anbetung empor /

هَبْ السَّلَامَ لِعَالَمِكَ  
وَلِكُنَائِسِكَ / وَلِلْكَهْنَةِ،  
وَلِلْحَكَامِ / وَلِكُلِّ شَعِبِكَ /  
لَانَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحةٌ /  
وَكُلَّ مَوْهِبَةٍ كَامِلَةٌ / هِيَ  
مِنَ الْعَلَاءِ مُنْخَدِرَةٌ / مِنْ  
لَدْنُكَ يَا أَبا الْأَنْوَارِ / وَإِلَيْكَ  
نَرْفَعُ الْمَجَدَ وَالشُّكْرَ  
وَالسُّجُودَ /

dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist / jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

Volk:

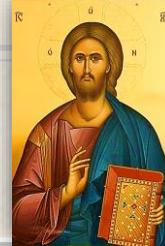
Amen.

أٰيُها الٰبُ والابنُ والروحُ  
القدسُ / الآنَ وكلَّ أوانٍ  
وإِلَى دهر الداهرين.

الشعب:

آمين.

Volk: „Alle zusammen“



الشعب: "يرتل الكل"

„Gepriesen  
sei der Name  
des Herrn von  
nun an bis in  
Ewigkeit“

(3x)

liakon ismul-  
rabbi  
mubarakan,  
**minal ãna ua-**  
**ilal-dahr**  
(3x)

„ليَكُنْ اسْمُ  
الرَّبِّ مُبارَكًا  
مِنَ الْآنَ وَإِلَى  
الدَّهْر“

(3x)

حَلِّ الْبَرَكَةَ بِهِ

الشمامس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكافن: بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتِهِ  
تَحْلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ كُلَّ حَيٍّ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



الشعب: آمين.

SEGEN

**Diakon:** Lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Priester:** Der Segen des Herrn  
und Sein Erbarmen komme auf  
euch durch Seine göttliche  
Gnade und Menschenliebe,  
allezeit, jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

## Die Segnung der Palmen und Kerzen

**Priester:** Lasst uns zum Herrn bitten!

**Volk:** Herr erbarme Dich.

Herr, unser Gott, der Du sitzest über den Cherubim, der Du die Herrschaft wieder aufgerichtet hast und Deinen einziggeborenen Sohn, unseren Herr Jesus Christus, gesandt hast, auf dass Er durch das Kreuz, Sein Begräbnis und Seine Auferstehung die Welt erlöse; bei Dessen Ankunft, heute, in Jerusalem vor Seinen freiwilligen Leiden,

افشين تبريك السعف والشموع في أحد الشعانيين

الكافن: إلى الرب نطلب الشعب: يا رب ارحم أيها الرب إلهنا، المستوي على الشيروبيم، لقد أيقظت جبروتك، وأرسلت ابنك الوحد ربنا يسوع المسيح، ليخلص العالم، بصلبه ودفنه وقيامته. الذي لما وافي اليوم إلى أورشليم ليتألم طوعاً

das Volk, das in der Finsternis saß und  
im Todesschatten, Zweige von den  
Baumen und Palmzweige als Sinnbilder  
des Sieges nahm, Seine Auferstehung  
pries und Ihm entgegen kam. Du  
Selbst, Gebieter, bewahre auch uns,  
die wir zur Nachahmung jener an  
diesem Tage der Vorfeier Palmen und  
Zweige von Bäumen und Kerzen in den  
Händen tragen und behüte uns, die wir  
wie jene Volksscharen und Kinder Dir  
das **Hosanna** singen,

استقبلهُ الشعبُ الجالس في  
الظلمة وظلال الموت بعلامات  
الظفر، أعني أغصان الشجر  
وسعف النخل، تبشيرًا بالقيامة.  
فأنت أيها السيد، احفظنا نحن  
الذين حملنا بأيدينا السعفَ  
وأغصان الأشجار والشمعَ،  
مت شبئين بأولئك في هذا اليوم،  
يوم تقدمة العيد. واحرسنا نحن  
الهاتفين نحوك "أوصنا"، على  
مثال أولئك الصبيان والجماع

**Auf dass wir in Lobpreisung und  
Hymnen und geistigen Liedern  
würdig sein werden, die Zeit der  
lebendig\_schlafenden Auferstehung  
am dritten Tage zu erreichen, in  
Jesus Christus Selbst, unserem  
Herrn, mit Dem Du gepriesen bist  
samt Deinem allheiligen und guten  
und lebendig\_schlafenden Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amin.**

حتى نستحق، بالتراتيل  
والتسابيح الروحانية، القيامة  
المحيية في اليوم الثالث، بربنا  
يسوع المسيح، الذي أنت  
مبارك معه، ومع روحك الكلي  
قدسه الصالح والمحيي، الآن  
وكل أوان وإلى دهر الدهارين.  
آمين

و Entlassung و

Priester:  
Ehre sei Dir, o  
Christus unser Gott,  
unsere Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



و الختم و

الكاهن:  
المجدُ لكَ أَيُّها  
المسيحُ إِلَهُنا،  
يا رجاءَنا،  
المجدُ لكَ...



**Auf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus  
Christus, unser Gott, erbarme Dich uns und  
errette uns. ✝ Amen.**

بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ،

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخُلِّصْنَا

آمِين